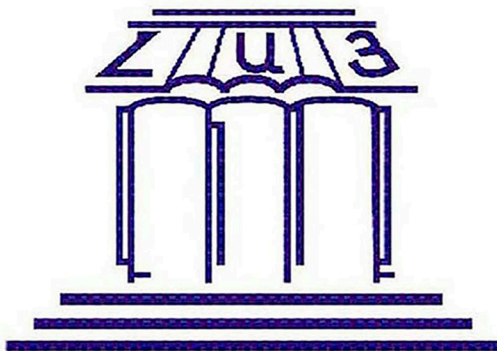




Հայկական գիտահետազոտական հանգույց
Armenian Research & Academic Repository



Սույն աշխատանքն արտոնագրված է «Մտեղծագործական համայնքներ
ոչ առևտրային իրավասություն 3.0» արտոնագրով

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial
3.0 Unported (CC BY-NC 3.0) license.

Դու կարող ես.

պատճենել և տարածել նյութը ցանկացած ձևաչափով կամ կրիչով
ձևափոխել կամ օգտագործել առկա նյութը ստեղծելու համար նորը

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format

Adapt — remix, transform, and build upon the material

1238

48-8-

G-93

2010

ՀՐԱՏԱՐԱԿՈՒԹԻՒՆ Պ. ՊԱԼԵՆՑ ԳՐԱՏԱՆ

283

Ա.Ռ.Ա.ԶՆՈՐԴ

ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԵԱՆ

ՅՈՒՆԱՐԷՆ ԼԵԶՈՒԻ

ՆՈՐԱՅՐ



48-8
G-93

Կ. ՊՈԼԻՍ
ԳՐԱՏՈՒՆ Պ. ՊԱԼԵՆՑ
1922

50 ՂՐՇ.

ՖՐՆՔ.

10 ՏՐԵՄԻ.

34497-Ա.Կ.

ՀՐԱՏԱՐԱԿՈՒԹԻՒՆ Պ. ՊԱԼԵՆՅ ԳՐԱՏԱՆ

100

48-8

Գ-93

443

ԱՌԱՋՆՈՐԴ

ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԵԱՆ

ՅՈՒՆԱՐԷՆ ԼԵՉՈՒԻ

ՆՈՐԱՅՐ



Կ. ՊՈԼԻՍ

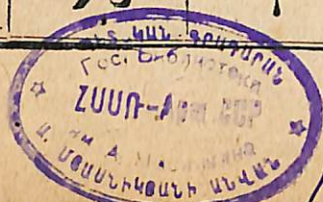
ԳՐԱՏՈՒՆ Պ. ՊԱԼԵՆՅ

1922

2002

ՅՈՒՆԱՐԻՆ ՏԱՌԵՐ

Ալժա α	Վիդա β	Ղամմա γ	Տէղա δ	Էփսիլոն ε
Զիդա ζ	Իդա η	Թիդա θ	Իօդա ι	Գամմա κ
Լամբդա λ	Մի μ	Նի ν	Քսի ξ	Օմիքրոն ο
Փի π	Րօ ρ	Սիգմա σ	Դամբ τ	Իփսիլոն υ
Ֆի φ	Խի χ	Փսի ψ	Օմէղա ω	



17513-58

A	B	Γ	Δ	E
Z	H	Θ	I	K
Λ	M	N	Ξ	O
Π	P	Σ	T	Υ
Φ	X	Ψ	Ω	

ԵՐԿԱՐԱՐԱՌՆԵՐ

ԳԻՐԵՐ ԵՒ ՀՆՁՈՒՄՆԵՐ

ՅՈՒՆԱՐԷՆ ԱՅԻՈՒԲՆԵՐ

Գլխագիր Բոլորագիր	Անուն	Ձայն
A.	ա.	ա'լֆա
B.	β. 6.	վի'դա
Γ.	γ.	ղա'մա
Δ.	δ.	տէ'լդա
E.	ε.	էփսիլո'ն
Z.	ζ.	զի'դա
H.	η.	ի'դա
Θ.	θ.	թի'դա
I.	ι.	ի'օդա
K.	κ.	զա'փիա
Λ.	λ.	լա'մա
M.	μ.	մի'
N.	ν.	նի'
Ξ.	ξ.	քսի'
O.	ο.	օմիքսո'ն
Π.	π.	փի' կա' բի'
P.	ρ.	րօ' կա' Ռ
Σ.	σ.	սի'ղմա
T.	τ.	դա'ֆ
Υ.	υ.	իփսիլո'ն
Φ.	φ.	ֆի'
X.	χ.	ի' կա' Ղ
Ψ.	ψ.	փսի
Ω.	ω.	օմէ'ղա

α. է	η. իֆ կա' իվ
α. աֆ կա' ալ	ο. ի
ε. ի	ο. ու
ε. էֆ կա' էվ	υ. ի

ՀՆՁՈՒՄՆ

Վերի աղիւսակին մէջ տեսանք որ՝ Յոյն լեզուին գրերէն շատին հնչումները գրեթէ Հայերէնի պէս է. միայն ծ եւ θ գրերուն վրայ քանի մը խօսք ըսել պատշաճ կը համարիմ՝ որովհետեւ Հայերէնի մէջ այս երկու գրերուն հնչումները ճշդիւ ցուցնող տառեր չկան: Ուստի ծ զիրը ր գրէն աւելի նուրբ պէտք է հնչել, և այս լեզուին ծայրը վերի ակաւաններուն դպցնելով կը հնչուի, նմանապէս θ գիրն ալ լ գրին ձայնին քիչ մը մօտ եւ լեզուին ծայրը վերի ակաւաններուն կրթնցնելով կը հնչուի, բայց ծ գրէն քիչ մը ուժով: Այսու ամենայնիւ ասոնք աւելի դիւրաւ կը հասկցուին Յոյնի մը կենդանի ձայնէն:

Ծանօթութիւն. — Պէտք է գիտնալ որ՝ Հայերէն գրերով գրուած Յունարէն բառերուն ծ գրին տեղ ր, եւ θ գրին տեղը լ եւ τ գրին տեղը ր գրերը գործածած ենք:

Գիտելիք Ա. Երբ γ գիրը բոլոր բաղաձայններէ ինչպէս եւ α, ο, եւ η ձայն հանող ձայնաւորներէ առաջ գտնուի՝ ր գրի պէս կը հնչուի, իսկ երբ է կամ է ձայն հանող գրերէն առաջ ըլլայ, ճիշդ է գրին ձայնը կ'ունենայ. ինչպէս.

γράμμα	ηρω' διδω .	γέρον	եէ' րոն
γνώμη	η' ο' δ' ρ	γῆ	եի'
γλύφω	η' ρ' φο	γείνομαι	եի' նοմէ
γάλα	η' ω' ιω	γυνή	եի' նի'
γόνυ	η' ο' նի	γαῖαι	եէ' է
γαῦρος	η' ω' ι' ρου	ἐγείνω	է' եի' նա
ἀλγούρις	α' ι' ρου ρի' ο	γεύομαι	եէ' ι' ροմէ

Գիսելիֆ Բ. Երբ չ գիրը բոլոր բաղաձայններէ և «
 և «- ձայն հանող ձայնաւորներէ առաջ դանուի' ի
 գրին պէս կը հնչուի, իսկ երբ է կամ է ձայն հանող
 գրերէ առաջ ըլլայ թաւ հի ձայնին պէս կը հնչուի.
 Ինչպէս.

χλαμύς	խլամի' ո	χέω	հէ' օ
χρῶμα	խրօ' մա	χίρα	հի' րա
χαρά	խարա'	χύτρα	հի' դրա
χολή	խօլի'	χαίρω	հէ' րօ
χώρα	խօ' րա	χείρ	հի' ր
χαῦνος	խա' իւոս	ταχὺ	դահի'
ἀλλաχοῦ	ալախո'ւ	χοῖρος	հի' րօս

ԲԱՅԱՏՐՈՒԹԻՒՆ

Գիսելիֆ Ա. Եթէ γ գիրը ξ եւ չ գրերէն առաջ
 ըլլայ, չ գրին ձայնը կը հանէ. իսկ եթէ γ և չ գրե-
 րէն առաջ ըլլայ, այն առեւն γ գիրը չ գրին և γ, չ գը-
 րերն ալ է ի ձայնը կը հանեն. Ինչպէս.

ἐγξέω	էնքսէ' օ	συγγενής	սի' նկէնի' ո
συγχέω	սի' նհէ' օ	ἄγκυρα	ա' նկիրա

Գիսելիֆ Բ. Եթէ τ գիրը ν գրէն վերջն ըլլայ « ի
 ձայն կը հանէ. Ինչպէս.

ἀντιβαίνω	անտիվէ' նօ
ἀντιλαλῶ	անտիլալօ'

Գիսելիֆ Գ. Եթէ ζ գիրը ν գրէն վերջն ըլլայ է
 գրին ձայնը կը հանէ. Ինչպէս.

τόν κῆπον	դօն կի' փօն
ἐν καίρῳ	էն կէրօ'

Գիսելիֆ Դ. Եթէ π գիրը μ գրէն վերջն ըլլայ
 « գրին ձայնը կը հանէ. Ինչպէս.

ἄμπελος	ա' մպէլօս
ἐμπειρος	է' մպիրօս

Գիսելիֆ Ե. Եթէ σ գիրը θ, γ, δ, λ, μ, ν, ρ գրե-
 րէն առաջ ըլլայ, չ գրին պէս կը հնչուի. զոր օ-
 րինակ.

ἀσθόλη	ազլօ' լի.
πρόσγειος	փրօ' դեիօս
εἰσδύω	իզաի' օ
προσλαμβάνω	փրօզլամվա' նօ.
προσμένω	փրօզմէ' նօ.
προσνέμω	փրօզնէ' մօ.
εἰσρέω	իզրէ' օ.

Մանօրութիւն. 5 գիրը բառի մը վերջը միշտ այս
(5) ձեւով կը գրուի, ինչպէս վերի օրինակներուն մէջ
տեսանք:

ԱՌՈՂԱՆՈՒԹԻՒՆ

Յոյն լեզուին մէջ երեք տեսակ (' ' ~) շեշտեր կան,
որոնք շեշտելի վանկերուն վրայ կը դրուին. ինչպէս.

κέντρον	քէ'նտրօն
καλός	քալօ'ս
γλυκεία	ղլիքի'ա

Կան նաեւ երկու տեսակ (° °) հնչման նշաններ ու-
րոնք միշտ կը գրուին ձայնաւոր կամ օ գրով սկսած
բառերուն սկզբնատառին վրայ. զոր օրինակ.

ἐρχομαι	է'րխօմէ
ἡμεῖς	իմի'ս
οἶκος	ի'քօս
ῥάβδος	րա'վտօս

Երկրարեանի ձեւով եղած զոյգ՝ ձայնաւոր գրերը
զատ զատ կը հնչուին երբ երկրորդ ձայնաւորին վրայ
երկու կէտ (") դրուին. ինչպէս.

ἀρχαῖος	արխայիգօ'ս
ἄυλος	ա'րլօս

ԿԷՑ

Վերջակէտ (.) միջակէտ (,) ստորակէտ (·) պարոյկ
կամ հարցական նշան (;) զարմացական նշան (!) ապա-
ղարծ ('):

ԲԱՅԱՐՁԱԿ, ԴԱՍԱԿԱՆ, ԿՈՏՈՐԱԿԱՐՈՐ

ԵՒ ԲԱԶՄԱՊԱՏԻԿ ԹԻՒՆՐ

ԲԱՌԵՐ

Թիւ
Մէկ
Երկու
Երեք
Չորս

Հինգ
Վեց
Եօթը
Ութը
Ինը
Տասը
Տասնըմէկ
Տասներկու
Տասներեք
Տասնըչորս

Տասնըհինգ
Տասնըվեց
Տասնըեօթը
Տասնըութը
Տասնըինը
Քսան
Քսանըմէկ
Քսաներկու

ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΟΝ

Ἀριθμός
Εἷς, μία, ἓν
Δύω
Τρεῖς, τρία
Τέσσαρις, τέσσαρα

Πέντε
Ἑξ
Ἑπτὰ
Ὀκτώ
Ἐννέα
Δέκα
Ἐνδεκα
Δώδεκα
Δέκα τρεῖς, τρία
Δέκα τέσσαρις, τέσ-

σαρα
Δέκα πέντε
Δέκα ἑξ
Δέκα ἑπτὰ
Δέκα ὀκτώ
Δέκα ἑννέα
Εἴκοσι
Εἴκοσι καὶ εἷς, μία, ἓν
Εἴκοσι δύο

Οἵον ὙΠΟΚΑΤΑ

Ἀριθμοῦ
Ἰ'ս մի'ա, էն
Տի'օ
Դրի'ս, դրի'ա
Դէ'սսարիս, դէ'ս-
սարա

Փէ'նտէ
Է'քս
Էփղա'
Օգղօ'
Էննէ'ա
Տէ'գա
Է'նտէգա
Տօտէգա
Տէ'գա դրի'ս, դրի'ա
Տէ'գա դէ'սսարիս,
դէ'սսարա
Տէ'գա փէ'նտէ
Տէ'գա էքս
Տէ'գա էփղա'
Տէ'գա օգղօ'
Տէ'գա էննէ'ա
Ի'գօսի
Ի'գօսիքէիս, մի'ա, էն
Ի'գօսի տի'օ

Քսաներեք	Εἴκοσι τρεῖς, τρία	Ի'գօսի դրի'ս, դրի'ս
Քսանըչորս	Εἴκοσι τέσσαρις, τέσσαρα	Ի'գօսի դէ'սսարէս , դէ'սսարա
Քսանըհինգ	Εἴκοσι πέντε	Ի'գօսի փէ'նտէ
Երեսուն	Τριάκοντα, τριάντα	Դրիա'գօնտա , դրի- ա'նտա
Քառասուն	Τεσσαράκοντα	Դէսսարա'գօնտա
Յիսուն	Πεντήκοντα	Փէնտի'գօնտա
Վաթսուն	Ἑξήκοντα	Էքսի'գօնտա
Եօթանասուն	Ἑβδομήκοντα	Էվսոմի'գօնտա
Ութսուն	Ὀγδοήκοντα	Օղսօի'գօնտա
Ինսուն	Ἐνενήκοντα	Էնէնի'գօնտա
Հարիւր	Ἑκατόν	Էգադօ'ն
Երկու հարիւր	Διακόσια	Դիադօ'սիա
Երեք հարիւր	Τριακόσια	Դրիադօ'սիա
Չորս հարիւր	Τετρακόσια	Դէդրադօ'սիա
Հինգ հարիւր	Πεντακόσια	Փէնտադօ'սիա
Վեց հարիւր	Ἑξακόσια	Էքսադօ'սիա
Եօթը հարիւր	Ἑπτακόσια	Էփդադօ'սիա
Ութը հարիւր	Ὀκτακόσια	Օդդադօ'սիա
Ինը հարիւր	Ἐννεακόσια	Էննէադօ'սիա
Հազար	Χίλια	Հի'լիա
Երկու հազար	Δύω χιλιάδες	Տի'օ հիլիա'տէս
Երեք հազար	Τρεῖς χιλιάδες	Դրի'ս հիլիա'տէս
Մէկ միլիոն	Ἐν ἑκατομμύριον	Է'ն էգօդօմի'րիօն

Առաջին	Πρώτος	Փրօ'դօս
Երկրորդ	Δεύτερος	Տէ'ֆդէրօս
Երրորդ	Τρίτος	Դրի'դօս
Չորրորդ	Τέταρτος	Դէ'դարդօս
Հինգերորդ	Πέμπτος	Փէ'միդօս
Վեցերորդ	Ἑκτος	Է'գդօս
Եօթներորդ	Ἑβδομος	Է'վսոմօս
Ութներորդ	Ὀγδός	Օ'դսօս
Իններորդ	Ἐννατος	Է'ննադօս
Տասներորդ	Δέκατος	Տէ'գադօս
Տասնեւմէկերորդ	Δέκατος πρώτος	Տէ'գադօս փրօ'դօս
Տասներկուերորդ	Δέκατος δεύτερος	Տէ'գադօս տէ'ֆդէ- րօս
Քսաներորդ	Εἰκοστός	Իգօսդօ'ս
Երեսներորդ	Τριακοστός	Դրիադօսդօ'ս
Քառասներորդ	Τεσσαρακοστός	Դէսսարադօսդօ'ս
Յիսներորդ	Πεντηκοστός	Փէնտիդօսդօ'ս
Վաթսուներորդ	Ἑξηκοστός	Էքսիդօսդօ'ս
Եօթանասուներորդ	Ἑβδομηκοστός	Էվսոմիդօսդօ'ս
Ութսուներորդ	Ὀγδοηκοστός	Օղսօիդօսդօ'ս
Ինսուներորդ	Ἐνενηκοστός	Էնէնիդօսդօ'ս
Հարիւրերորդ	Ἑκατοστός	Էգադօսդօ'ս
Երկհարիւրերորդ	Διακοσιοστός	Դիադօսիդօսդօ'ս
Երեքհարիւրերորդ	Τριακοσιοστός	Դրիադօսիդօսդօ'ս
Հազարերորդ	Χιλιοστός	Հիլիդօսդօ'ս
Բիւրրորդ	Μυριοστός	Միլիդօսդօ'ս
Միլիօներորդ	Ἐκατομμυριοστός	Էգադօմիլիդօսդօ'ս

Կէս	ἥμισυ (μισό)	Ի' միսի, (միսո')
Մէկ երկուերորդ	Ἐν δεύτερον	Է'ն տէ' քերտն
Մէկ երեքերորդ	Ἐν τρίτον	Է'ն դրի' դոն
Մէկ չորրորդ	Ἐν τέταρτον	Է'ն դէ' դարդոն
Մէկ հինգերորդ	Ἐν πέμπτων	Է'ն փէ' միդոն
Մէկ տասներորդ	Ἐν δέκατον	Է'ն տէ' դարդոն
Մէկ քսաներորդ	Ἐν εἰκοστόν	Է'ն իդօսդօ'ն
Մէկ հարիւրերորդ	Ἐν ἑκατοστόν	Է'ն էդարդօսդօ'ն

Մի անգամ	Ἄπαξ (μία φορά)	Սփարս (միաֆորա'ս)
Երկիցս երկու անգամ	Δίς (Δύο φορές)	Տի'ս, (տի'օ ֆորա'ս)
Երեցս	Τρίς (τρεις φορές)	Դրի'ս (դրէյս ֆօ'ւսս)
Չորս անգամ	Τετράκις (τέσσαρες φορές)	Դէդրա'րիս, (դէս-սարէս ֆորա'ս)
Հինգ անգամ	Πεντάκις (πέντε φορές)	Փէնտա'դիս, (փէ'ն-տէ ֆորա'ս)
Բազմիցս	Πολλάκις (πολλές φορές)	Փօլլա'դիս, (փօլ-լա'ս ֆորա'ս)

Կրկին	Διπλοῦς
Եռապատիկ	Τριπλοῦς
Յառապատիկ	Τετραπλοῦς
Հնգապատիկ	Πενταπλοῦς
Վեցապատիկ	Ἑξαπλοῦς
Եօթնապատիկ	Ἑπταπλοῦς
Ութնապատիկ	Ὀκταπλοῦς
Իննապատիկ	Ἐννεαπλοῦς
Տասնապատիկ	Δεκαπλοῦς
Քսանապատիկ	Εἰκοσαπλοῦς
Եռեւնապատիկ	Τριακονταπλοῦς
Քառասնապատիկ	Τεσσαρακονταπλοῦς
Հարիւրապատիկ	Ἑκατονταπλοῦς
Երկհարիւրապատիկ	Διακοσιοσαπλοῦς
Հազարապատիկ	Χιλιαπλοῦς
Բիւրապատիկ	Μυριαπλοῦς

Տրիփլո'ս
Դրիփլո'ս
Դէդրափլո'ս
Փէնտափլո'ս
Էքսափլո'ս
Էփթափլո'ս
Օդդափլո'ս
Էնէափլո'ս
Տէդափլո'ս
Իդօսափլո'ս
Դրիադօնտափլո'ս
Դէսսարադօնտափլո'ս
Էդարդօնտափլո'ս
Տիադօսիդօնտափլո'ս
Հիլիափլո'ս
Միլիափլո'ս

ΕΠΙΘΕΤΟ	ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΟΝ	ΟΥΟΥΑΥΟΥΗΟΥ
Հաց	Ψωμίον (ἄρτον)	Փսմի'օն (ա'րդօն)
Ջուր	Νερόν (ὕδωρ)	Նէրօ'ն (ի'սօր)
Միս	Κρέας	Դրէ'սս
Դինի	Οἶνον	Ի'նօն
Դարեչուր	Ζύθον	Չի'թօն
Միրգ	Ὀπωρικά	Օփօրիգա'
Խնձոր	Μήλα	Մի'լա
Տանձ	Ἀπίδια	Ափի'տեա
Դեղձ	Ῥοδάκινα	Րօտա'դիկա
Կեռաս	Κεράσια	Դէրա'սիա
Սալոր	Δαμάσκηνα	Տամա'սդիկա
Խաղող	Σταφύλια	Սդաֆի'լիա
Նուշ	Ἀμύγδαλα	Ամի'դտալա
Թուխ	Συκάμιννα	Սիգա'մինա
Թուղ	Σόκα	Սի'գա
Խորոված միս	Εψητὸν κρέας	Էփսիդօ'ն դրէ'սս
Խաշած միս	Βραστὸν κρέας	Վրասդօ'ն դրէ'սս

Շարար	Ζάχαριν	Ջա'խարին
Շաղանակ	Κάστανα	Գա'սղանա
Ելակ	Φράουλα	Ֆրա'ուլա
Ծիրան	Βερύκοκα	Վերբ'ուգա
Նարինջ	Πορτογάλλια	Փորդոգա'լլիա
Լիմոն	Λεμόνια	Լիմո'նիա
Ընկոյզ	Καρύδια	Գարի'տիա
Կաղին	Λεπτοκάρυα	Լեփդոգա'րիա
Չղեար	Μέσιλα	Մէ'սիլիա

Կարկանդակ	Πλακούντια	Փլադոն'տիա
Հակիրթ	Αύγα (ὠά)	Աւղա' (օա')
Կաթ	Γάλα	Դա'լա
Սուրճ	Καφέν	Գաֆէ'ն
Թէյ	Τέϊον	Դէ'յեօն
Քաղախ	Όξύδιον	Օքսի'տիօն
Համեմանք	Άρώματα	Արօմադա
Տափահաց, չօթ	Πήτταν	Փի'դեան
Ստրիք	Όσπρίδια	Օսդրի'տիա
Միտիա	Μύδια	Մի'տիա
Մեղր	Μέλη	Մէ'լի
Կապ (սէջէլ)	Μελίπηκτον	Մէլի'փիդդօն

Դանակ մը	Έν μαχαίριον	Էն մահէ'րիօն
Պատառաքաղ մը	Μίαν περόνην	Մի'ան փերօ'նի
Դալ մը	Έν κοχλιάριον	Էն քօխլիա'րիօն
Գաւաթ մը	Έν ποτήριον	Էն փօթի'րիօն
Անձեռոց մը	Έν χειρόμακτρον	Էն հիւրօմադդրօն
Պնակ մը	Έν πινάκιον	Էն փինա'դիօն
Սկաւառակ մը	Ένα δίσκον	Էնա տի'սդօն
Կոնք մը	Μίαν λεκάνην	Մի'ան լեգա'նի
Շիշ մը	Μίαν φιάλην	Մի'ան ֆիա'լի
Թուղթ մը	Έν χαρτίον	Էն խարդի'օն
Գրիշ մը	Έν κονδύλιον	Էն քօնտի'լիօն
Գիրք մը	Έν βιβλίον	Էն Վիվլի'օն
Մեղան, թանաք	Μελάνην	Մէլանին
Չմեղի մը	Έν μαχαίριδιον	Էն մահէրի'տիօն
Սեղան մը	Μίαν τράπεζαν	Մի'ան դրա'փէդան
Գրասեղան մը	Έν γραφείον	Էն դրաֆի'օն
Մատիւ մը	Έν μολυβδοκόνδυλον	Էն մօլիվդօնդօն
Տետրակ մը	Έν τετράδιον	Էն դէդրա'տիօն
Աթոռ մը	Μίαν καθέκλαν	Մի'ան քաթէ'դլան
Թաշկիւնակ մը	Έν ρινόμακτρον	Էն րինօմադդրօն
Քիշ մը օճառ	Όλίγον σαπώνιον	Օլի'դօն սափօնիօն
Ասեղ մը	Μίαν βελόνην	Մի'ան վէլօնի
Գնդասեղ մը	Μίαν καρφίδα	Մի'ան քարֆի'տա
Գերձան մը	Μίαν κλωστήν	Մի'ան քլօսթի'ն

Ζαχρουν , ζαχρουν	Φόρεμα, ένδυμα	θιο'ρξιδω , ξ'νυριδω
Γιλιωριή	Πίλος	Φβ'ροο
Υοξή	Υποδήματα	Ρ'φοωρ'δωηω
Ζωυή	Υποκάμισον	Ρ'φοωρ'δωηω
Πολδωή	Έμιδάδες	ξιδω'ωξω
δερδωήηξ	Άσπρόρρουχα	Αωφρο'ρρουω
Υωωω , ρωβ	Πανίον	Φων'οξ
Υερύωω	Υφασμα	Ρ'φωηδω
Πωνωρ	Κτένιον	Γ'ηξ'ξω
Ζωκ'ωω	Χειρόκτια	Ζηρο'ηηω
Ακωηηξ , δωξξ	Κλίνη, κράδδατος	Γ'ηξ'ω , ηρω'ωξω
		ηω
Ζωωω	Έριουχον	ξηρ'ωξω
Υωωωηξ	Αινόν (πανίον)	Λ'ξω'ω (ηων'ωξ)
Ρωδωηηξ	Βαμδακερόν (πανίον)	Αωδωηηξω (ηω- ωξω)
Αδωη	Ευράφιον	Ρωηρω'φω
Ρωω , ωωω	Είφος, σπάθη	Ρωη'φω , ωηω'φω
Ακ'ωω	Όμματούαλια	Οδωηηω'ηω
Γ'ωωω	Τηλεσκοπίον	Γ'ηξωω'ωξω
Ρ'ηξωωω	Πολυθρόνα	Φωηρ'ωξω
Υωωω , ωωω	Όχημα, άμαξα	Ο'ξω , ω'δωωω
Αρξω	Ψήκτρα (βούρτσα)	Φωη'ηηω , (ηω'ωξω- ωω)
Ζωηωωω , ηωω-	Περικνημίδες	Φηρ'ηηω'ωξω
ωωω		
Φωδωωω	Όρολόγιον	Ορω'ωξω
Φωηωω	Κλειδονία	Γ'ηωω'ω
Ρωωω	Κλειδίον	Γ'ηωω'ω

Ζω	Ίππες (άλογον)	Ρ'ηηω (ω'ωξω)
ξω , (ωωωω)	Όνος (γάϊδαρος)	Ο'ωω (ηω'ωωωω)
Ζωω	Ημίονος (μουλάρι)	Ρωη ωωω , (δωωωω)
Πωω	Κάμιλος	Γω'ωηω
Υωωη	Πίθηκος (πίθηξ)	Φη'ηηω (ηη'ηηω)
Ζωω	Σκύλος (κύων)	Αηη'ω , (ηη'ω)
Υωωω	Γάτα (γαλή)	Αω'ω , (ηω'ω)
Πωω	Ποντικός (μύς)	Φωηηω'ω , (δη'ω)
Ζωω	Όρνιθα (όρνις)	Ο'ωηηω , (ο'ωηω)
Αωωω , (ωωωω)	Πετεινός (αλέκτωρ)	Φηηηω'ω (ωη'ηηω)
Πωω	Χήνα (χήν)	Ζη'ω , (ηη'ω)
ηωω	Χοίρος (γουρούνι)	Ζη'ωω , (ηωωωω)
Υωω , ηω	Βοῦς (βόδι)	Αη'ω , (ηω'ω)
Γωωξ	Βούβαλς	Αη'ωωω
Ζωηηω (δωηη)	Μόσχος (μοσχάρι)	Α'ωωωω (δωωωωω)
Πωωω	Πρόδατον	Φρω'ωηω
Γωωωω , (ηωωω)	Άρνίον (άμνός)	Αηη'ω , (ωηηω)
Ρωω	Πάππια (νήσσα)	Φω'ηηηω , (ηη'ωω)
Ζωηηωω	Ίνδιανός (κέρκα)	Ρωηηωω ω (ηηηωω)
Ρωωωω	Πουλίον (πτηνόν)	Φωηηηω , (ηηηηω)

175/3-58



Ζωολογ. Ζωω-θωω.

ἡμισυ	Τίμιος, ἔντιμος	ἡμισυ
βάρη, ὠρεῖ	Ἀγαθός, καλός	ὠρεῖ
ἡμιον	Πονηρός	ὠρεῖ
ἡμι, ἡμι	Κακός, ἀχρεῖος	ἡμι
ἡμιον	Εὐθυμος	ἡμιον
ἡμιον	Φίλεργος	ἡμιον
ἡμιον	Εὐτυχής, εὐδαίμων	ἡμιον
ἡμιον, ἡμιον	Δυστυχής, ἄτυχος	ἡμιον
ἡμιον	Ὀκνηρός	ἡμιον
ἡμιον	Πλούσιος	ἡμιον
ἡμιον	Πτωχός	ἡμιον
ἡμιον	Εὐλαβής	ἡμιον
ἡμιον	Ἀσεβής	ἡμιον
ἡμιον, ἡμιον	Σοφός, πεπαιδευμένος	ἡμιον
ἡμιον, ἡμιον	Ἀμαθής, ἀγράμματος	ἡμιον
ἡμιον	Χωλός (κουτσός)	ἡμιον
ἡμιον, ἡμιον	Ἀνθρωπος, ἀνὴρ	ἡμιον
ἡμιον	Ὁξύθυμος, θυμώδης	ἡμιον
ἡμιον	Πρᾶος, ταπεινός	ἡμιον
ἡμιον, ἡμιον	Ἱερός, ἅγιος	ἡμιον
ἡμιον, ἡμιον	Γυνή (γυναῖκα)	ἡμιον
ἡμιον, ἡμιον	Κόρη, θυγάτηρ	ἡμιον
ἡμιον, ἡμιον	Υἱός, τέκνον	ἡμιον
ἡμιον	Παῖδιον, παῖς	ἡμιον

ἡμιον	Κωφός	ἡμιον
ἡμιον, ἡμιον	Ἀλαλός (βωβός)	ἡμιον
ἡμιον	Τραυλός (τσιβδός)	ἡμιον
ἡμιον	Φαιδρός	ἡμιον
ἡμιον, ἡμιον	Σκυθρωπός, κατηφής	ἡμιον
ἡμιον	Εὐγνώμων	ἡμιον
ἡμιον	Ἀγνώμων, ἀχάριστος	ἡμιον
ἡμιον	Φρόνιμος	ἡμιον
ἡμιον, ἡμιον	Ἀφρων, ἀνόητος	ἡμιον
ἡμιον, ἡμιον	Ἀσθενής, ἀδύνατος	ἡμιον
ἡμιον	Ἀρρωστος	ἡμιον
ἡμιον	Ἐμπειρος	ἡμιον
ἡμιον	Ἀπειρος	ἡμιον
ἡμιον, ἡμιον	Περίφημος, ὀνομαστός	ἡμιον
ἡμιον	Οἰκονόμος	ἡμιον
ἡμιον	Ἀσωτος	ἡμιον
ἡμιον, ἡμιον	Φιλάρχγυρος	ἡμιον
ἡμιον	Ἐλευθέριος	ἡμιον
ἡμιον	Πείσμων (πεισματο- ρης)	ἡμιον
ἡμιον	Εὐκρινής	ἡμιον
ἡμιον	Πεπολιτισμένος	ἡμιον
ἡμιον	Ἀπολίτευτος	ἡμιον
ἡμιον	Εὐγενής	ἡμιον
ἡμιον	Ἀγενής	ἡμιον

Համեղ	Νόστιμος	Նո'սդիմոս
Անհամ	Ἀνοστος	Ա'նոսդոս
Երկչոտ , վախկոտ	Δειλός (φοβισιάρης)	Տիլո'ս , (ֆովիցիա'րիս)
Քաջասիրտ , քաջ	Τολμηρός, γενναῖος	Ղոլմիրո'ս , եխէ'ոս
Նախանձոտ	Ζηλότυπος (ζουλιάρης)	Չիլո'դիփոս , (զուլիարիս)

Կիրակի	Κυριακή	Քիրիազի
Երկուշաբթի	Δευτέρα	Տէֆդէ'րա
Երեքշաբթի	Τρίτη	Ղրի'դի
Չորեքշաբթի	Τετάρτη	Ղէդա'րդի
Հինգշաբթի	Πέμπτη	Փէ'միդի
Ուրբաթ	Παρασκευή	Փարադէվի'
Շաբաթ	Σάββατον	Սա'վվադոն

ԺԱՄԱՆԱԿԻ ԲԱԺԱՆՈՒՄ ΔΙΑΙΡΕΣΙΣ ΤΟΥ ΧΡΟΝΟΥ ՏԻԷՐԵՍԻՍ ԹՈՒ ԽՐՄՆՈՒ

Գարուն	Τὸ ἔαρ (ἡ ἀνοιξίς)	Ղո է'ար (ի ա'նի քսիս)
Ամառ	Τὸ θέρος (τὸ καλοκαῖρι)	Ղո թէ'րոս (դալո-դէ'ր)
Աշուն	Τὸ φθινόπωρον	Ղո ֆթինո'փորոն
Զմեռ	Ὁ χειμὼν	Օ հիմո'ն
Յունուար	Ἰανουάριος	Իանուա'րիոս
Փետրվար	Φεβρουάριος	Ֆէվրուա'րիոս
Մարտ	Μάρτιος	Մա'րդիոս
Ապրիլ	Ἀπρίλιος	Ափրի'լիոս
Մայիս	Μάιος	Մա'յիոս
Յունիս	Ἰούνιος	Իո'ւնիոս
Յուլիս	Ἰούλιος	Իո'ւլիոս
Օգոստոս	Αὐγουστος	Ավդուսդոս
Սեպտեմբեր	Σεπτέμβριος	Սէփդէ'մվրիոս
Հոկտեմբեր	Ὀκτώβριος	Օդդո'վրիոս
Նոյեմբեր	Νοέμβριος	Նոէ'մվրիոս
Դեկտեմբեր	Δεκέμβριος	Տէդէ'մվրիոս

Նոր տարի	Νέον ἔτος	Նէ'ոն է դոս
Զատիկ	Πάσχα	Փա'սխա
Բարեկեցեալն	Ἀποκρέω	Ափոզրէ'ո
Ծնունդ Քրիստոսի	Χριστούγεννα	Խրիսդո'ւեէննա
Ծնո՛ք	Νηστεία	Նիսդի'ա
Պահք	Τεσσαρακοστή	Ղէսսարադոսդի
Տօն	Ἑορτή	Էօրդի'
Հանդէս	Πανήγυρις	Փանի'յիդիս
Բանի օր	Ἑργάσιμος ἡμέρα	Էրդա'սիմոս իմէ'րա
Տօնի օր	Ἑορτάσιμος ἡμέρα	Էօրդա'սիմոս իմէ'րա
Մոխրոց Շաբաթ	Καθαρά ἑβδομάς	Գաթարա' էվաո-մա'ս
Աւագ շաբաթ	Μεγάλη ἑβδομάς	Մէդա'լի էվաոմա'ս
Նաւահատիք	Παραμονή	Փարամօնի'

Տարի, ամ	Ἔτος (χρόνος)	Է'դու, (խոր'նու)
Ամիս	Μῆν (μήνας)	Մի'ն, (մի'նամ)
Եօթնեակ, (շաբաթ)	Ἑβδομάς	Էվսոմա'ս
Ատեն	Καίρος	Գէրո'ս
Օր	Ἡμέρα	Իմէ'րա
Ժամ	Ὥρα	Օ'րա
Վայրկեան	Λεπτόν	Լէփդ'ո'ն
Երկվայրկեան	Στιγμή (δευτερόλεπτον)	Սդիդմի', տէփդէ- րո'լէփդ'ո'ն
Ժամանակ	Χρόνος	Խրո'նու
Այսօր	Σήμερον	Սի'մէրոն
Վաղը	Ἀύριον	Ա'վրիոն
Միւս օր	Μεθαύριον	Մէթա'վրիոն
Երէկ	Χθές	Խթէ'ս
Անցեալ օր	Προχθές	Փրօխթէ'ս
Յեռանդ	Ἀντίπροχθες	Անտի'փրօխթէ'ս
Առաւօտ, առտու	Πρωΐ (πουρνόν)	Փրօի' (փուրնո'ն)
Ուշ առտն, իրիկուն	Βράδυ	Վրա'տի
Կանուխ	Ἐνωρίς	Էնօրի'ս
Ուշ	Ἀργά, ἐξώρας	Արղա', էքսո'րաս
Երեկոյ	Ἑσπέρα, ἑσπέρας	Էսփէ'րա, էսփէ'- րաս
Գիշեր	Νύξ (νόκτα)	Նի'քս, (նի'գէա)
Կէս գիշեր	Μεσονύκτιον	Մէսոնի'գէիօն
Առաւօտ	Αὐγή	Ավգի'
Կէս օր	Μεσημέριον	Մէսիմէ'րիօն
Ժամանակ ընդ մէջ միջօրէի	Δειλινόν, δειλη	Տիլինո'ն, տի'լի
Մէկ քառօրէ ժամու	Ἐν τέταρτον τῆς ὥ- ρας	Է'ն դէ'դարդօն դիս օ'րաս
Տարեկան	Ἐτήσιος	Էդի'սիօս
Շաբաթական	Ἑβδομαδιαίος	Էվսոմատիէ'օս
Օրական, հանապա- զօրեայ	Ἡμερήσιος, καθημε- ρινός	Իմէրի'սիօս, դաթի- մէրինո'ս

ԱԶԳԵՐՈՒ ԱՆՈՒՆՆԵՐ

ONOMATA EΘΝΩΝ

ՕՆՈՄԱԹԱ ԷԹՆՈՆ

Տասիկ, Թուրք	Τούρκος	Դո'ւրդօս
Հայ	Ἀρμένιος	Արմէ'նիօս
Հելլեն, Յոյն	Ἕλλην, Γραικός	Է'լլին, գրէգո'ս
Գաղղիացի	Γάλλος	Դա'լլօս
Անգղիացի	Ἀγγλος	Ա'նկլօս
Գերմանացի	Γερμανός	Եէրմանո'ս
Աւստրիացի	Αὐστριακός	Ավսդրիացո'ս
Հունգարացի	Οὐγγρος	Ու'նկրօս
Բօլօնիացի	Πολωνός	Փօլօնօս
Հօլանտացի	Ὀλλανδός	Օլլանտօ'ս
Արաբացի	Ἀραβ	Ա'րափս
Իտալացի	Ἰταλός	Իդալո'ս
Բուս	Ρώσος	Րօ'սսօս
Պարսիկ	Πέρσης	Փէ'րսիս
Ամերիկացի	Ἀμερικανός	Ամէրիգանո'ս
Հնդկի	Ἰνδός	Ինտօ'ս
Չինացի	Σίνος, Κινέζος	Սի'նու, գինէ'զօս
Եւրոպացի	Εὐρωπαίος	Էվրօփէ'օս
Ասիացի	Ἀσιανός	Ասիանօ'ս
Ափրիկեցի	Ἀφρικανός	Աֆրիգանօ'ս

«ՈՒՆԻՄ» ԲԱՑԻՆ

ԽՈՏԱՐՀՈՒՄԸ

ΤΟ ΡΗΜΑ ΕΧΘ ΜΕΤΑ ΤΩΝ

ΑΝΩΤΕΡΩ ΛΕΞΕΩΝ

ԹՕՆ ԱՆՈՒՆԵՐՈ ԼԷԲՈՒՆ

Հաց ունիմ	Ἐχω φωμίον	Է'խօ փսոմի'օս
Ջուր ունիս	Ἐχεις νερόν	Է'հիս նէրո'ն
Միս ունի	Ἐχει κρέας	Է'հի գրէաս
Գինի ունիք	Ἐχομεν οἶνον	Է'խօմէն ի'նօն

Φωρεθῆτε πνεύματι	Ἔχετε ζῆλον	ἐξ ἐκείνης τῆς πόλεως
Ὁ ἵππος πνεύματι	ἔχουν ὀπωρικὰ	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	ἔχουν μῆλα	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	ἔχουν ἀπίστια	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	ἔχει ρεῖθρον	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	ἔχουν κερὰς	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	ἔχετε δαμάσκηνα	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	ἔχουν σταφύλια	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	ἔλαβαν ἀμύγδαλα	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	ἔλαβαν σπυρίδιον	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	ἔλαβαν σῶμα	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	ἔλαβαν ἐψήφιστον	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	ἔλαβαν κρέας	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	ἔλαβαν κρέας	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	ἔλαβαν ζάχαριν	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	ὅτι λάβω κάσταναν	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	ὅτι λάβεις φράουλα	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	ὅτι λάβει βερύκκοι	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	ὅτι λάβωμεν πορτο- κάλια	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	ὅτι λάβετε λεμόνια	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	ὅτι λάβουν καρύδια	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	ὅτι εἶχον λεπτοκόρυα	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	ὅτι εἶχες μέσπιλα	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως

Ὁ δόκιμος πνεύματι	ὅτι εἶχεν ὀψάρια	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	ὅτι εἶχομεν σταφίδας	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	ὅτι εἶχετε φοίνικας	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	ὅτι εἶχον ζαχαρωτά	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	Δὲν ἔχω ἄλλας	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	Δὲν ἔχεις πιπέρι	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	Δὲν ἔχει κανέλλαν	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	Δὲν ἔχομεν ἄλευρον	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	Δὲν ἔχετε ρόδιον	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	Δὲν ἔχουν βούτυρον	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	Δὲν ἔχω ἀνθόγαλα	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	Δὲν ἔχεις ὀξύγαλα	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	Δὲν ἔχει τυρίον	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	Ἄς μὴ ἔλαιοι	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	Ἄς μὴ ἔχης ἐλαίας	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως
Ὁ δόκιμος πνεύματι	Ἄς μὴ ἔχη ἀλειμμα	ἐξ ἑκείνης τῆς πόλεως

Կարկանդակ ունե-	Νὰ ἔχω πλακούντια	Նա է'խօ փրագո'ւն-
նամ'		տիա
Հաւկիթ ունենաւ	Νὰ ἔχῃς αὐγά (ὠά)	Նա է'հիս աւղա'
		(օա')
Կաթ ունենայ	Νὰ ἔχῃ γάλα	Նա է'հի դա'լա
Սուրճ ունենանք	Νὰ ἔχωμεν καφέν	Նա է'խօմէն գաֆէ'ն
Թէյ ունենաք	Νὰ ἔχῃτε τէϊον	Նա է'հիտէ դէ'յիծօն
Քացախ ունենան	Νὰ ἔχωσιν ὀξύδιον	Նա է'խօսին օքսի'-
		տիծն
Ոսորիք ունենայի	Νὰ εἶχον ὀσπρίδια	Նա ի'խօն օսորի'-
		տիա
Համեմ' ունենայիր	Νὰ εἶχες ἀρώματα	Նա ի'հէս արօ'մադա
Տափահաց ունենար	Νὰ εἶχε πίπταν	Նա ի'հէ փի'դիւն
Միտիա ունենայինք	Νὰ εἶχομεν μύδια	Նա ի'խօմէն մի'տիա
Մեղր ունենայիք	Νὰ εἶχετε μέλι	Նա ի'հէդէ մէ'լի
Կրապ ունենային	Νὰ εἶχον μελίπηκτον	Նա ի'հօն մէլի'փիդ-
		դօն

Ձգեստ չ'ուներմ'	Δὲν ἔχω φόρεμα	Տէն է'խօ ֆօ'րէմա
Գլխարկ չ'ունիս	Δὲν ἔχεις πῖλον	Տէն է'հիս փի'լօն
Կօշիկ չ'ունի	Δὲν ἔχει ὑποδήματα	Տէն է'հի իփօդի'-
		մաթա
Մուճակ չ'ունինք	Δὲν ἔχομεν ἐμβάδας	Տէն է'խօմէն էմվա-
		տաւ
Լաթ չ'ունիրք	Δὲν ἔχετε πανίον	Տէն է'հէդէ փանի'օն
Կերպաս չ'ունին	Δὲν ἔχουσιν ὕφασμα	Տէն է'խօսուն ի'-
		ֆադմա
Սանար չ'ունէի	Δὲν εἶχον κτένιον	Տէն ի'խօն գդէ'նիօն

Ձեռնոց չ'ունէիր	Δὲν εἶχες χειρόνια	Տէն ի'հէս խհիրօ'դ-
		դիա
Ածելի չ'ունէր	Δὲν εἶχε ξυράφιον	Տէն ի'հէ քսիրա'-
		ֆիօն
Թուր չ'ունէինք	Δὲν εἶχομεν ξίφος	Տէն ի'խօմէն քսի'-
		ֆօս
Կառք չ'ունէիրք	Δὲν εἶχετε ὄχημα	Տէն ի'հէդէ օ'խհիմա
Վրձին չ'ունէին	Δὲν εἶχον ψήκτραν	Տէն ի'խօն փսի'դ-
		դրան
Ժամացոյց չ'ունե-	Ἦσ μή ἔχω ὥρολόγιον	Աս մի' է'խօ օրօլօյ-
նամ'		հիօն
Բանալի չ'ունենաւ	Ἦσ μή ἔχῃς κλειδίον	Աս մի' է'հիս գլիտի'-
		օն
Դիտակ չ'ունենայ	Ἦσ μή ἔχῃ τηλεσκό-	Ա. մի' է'հի դիլէս-
	πιον.	դօ'փիօն
Չուխա ունի՞ս	Ἦσ εἶς ἐριοῦχον;	Է'հիս էրիո'լիւօն

Ինչո՞ւ ձի չ'ունենամ'	Διὰ τί νὰ μὴ ἔχω	Տիադի' նա մի' է'խօ
	ἵππον;	իփփօն
Ինչո՞ւ էշ չ'ունիս	Διὰ τί δὲν ἔχεις ὄνον;	Տիադի' տէն է'հիս
		օնօն
Ինչո՞ւ չ'ունե՞ս	Διὰ τί νὰ μὴ ἔχῃ	Տիադի' նա մի' է'հի
նայ	σκόλον;	սգիլօն
Թո'ղ հաւ չ'ունե-	Ἦσ μή ἔχομεν ὄρνιθας	Աս մի' է'խօմէն օ'ր-
նանք		նիթաւ
Ինչո՞ւ գոմէշ չ'ուն-	Διὰ τί δὲν ἔχετε βόυν;	Տիադի' տէն է'հէդէ
նիրք		վուն
Ոչխար չ'ունի՞ն	Δὲν ἔχουν πρόβατον	Տէն է'խօն փրօ'-
		վադօն

Մէկ գառնուկ ու- "Ελαθεν ἐν ἀρνίον Է'լաւօն էն արնիօն
նեցայ
Ուղտ չ'ուենցա՞ր Δὲν ἔλαβες κάμηλον; Տէն է'լաւէս գա-
միւօն
Հնդկահաւ ուենցայ "Ελαθεν ἰνδιανόν Է'լաւէն ինտիանօն
Խոզ չ'ուենցանք Δὲν ἐλάβομεν χοῖρον Տէն է'լա'վօմէն հի-
րօն
Ինչո՞ւ սագ չ'ուենե- Διὰ τί δὲν ἐλάβετε Վիաղի՞ տէն է'լա'-
ցար γήναν; վաղէ հի'նան
Ինչո՞ւ թռչուն չ'ու- Διὰ τί δὲν ἔλαβε Տիաղի՞ տէն է'լա-
նեցան πουλίον; վան փուլի'օն
Թո՛ղ հորթ չ'ուենե- "Ἄς μὴ λάβω μόσχον Սա մի' լա'վօ մօս-
նամ ῥόν
Եթէ կապիկ ուեն- "Ἐὰν λάβῃς πίθηκον Էան լաւիս փի'թի-
նաս ρόν
Բաղ ուենեայ(անէ) Νὰ λάβῃ πάππιαν Նա լաւի փափփիան
Արջ ուենեանք Νὰ λάβωμεν πετεινόν Նա լաւօմէն փէդի-
(անենք) ո'ն
Կատու չ'ուենեաք Νὰ μὴ λάβῃτε γάτταν Նա մի' լա'վիդէ
(չ'անէք) դա'դան
Գոմէշ չ'ուենեան "Ἄς μὴ λάβωσι βού- Աս մի' լա'վօսի
(չ'անեն) θαλον վո'ւլաւօն
Հաւիթի ո'վ ուենի Ποῖος ἔχει αὐγά; Փի'օս էհի աւզա'
Ես պանիր չ'ուենիմ "Εγὼ δὲν ἔχω τυρίον Էղօ' տէն է'լսօ դի-
րի'օն
Դուն միս ուենի Σὺ ἔχεις κρέας; Սի է'հիս դրէ'աս
Ան գինի ուենի "Εκαίνος ἔχει οἶνον Էգինոս է'հի ի'նօն
Մենք ինձոր չ'ու- "Ἡμεῖς δὲν ἔχομεν Իմի'ս տէն է'լսօմէն
նիք μῆλα մի'լա
Դուք սեր ուենիք Σεῖς ἔχετε ἀνθόγαλα; Սիս է'հէդէ անթօ'-
դալա

Անոնք փայտեր ու- "Εκαῖνοι ἔχουν ξύλα Էգինի է'լսոն քոի'-
նին ւա
Իմ աղս ունիք "Εχετε τὸ ἄλλας μου; Է'հէդէ դօ ա'լաս
(քո'վդ է) մու
Ձեր գլխարկը չ'ու- Δὲν ἔχω τὸν πῖλόν σας Տէն է'լսո դօն փ'իլօն
նիմ (քո'վս չէ) սաս
Ասոր սեղանն ունի "Εχεις τὴν τράπεζάν Է'հիս դին դրա'-
(քո'վդ է) του;
Մեր մեղանն ունինք "Εχομεν τὴν μελάνην Էլսօմէն դին մէլա'-
(քո'վերնիս է) μας
Ինչո՞ւ ձեր էշ չ'ու- Διὰ τί δὲν ἔχετε τὸν Տիաղի' տէն է'հէդէ
նիք(քո'վերնիդէ) ὄνον; դօն ὄնօն
Մե՞ք ձին ուենիք "Εχουν τὸν ἵππον των Էլսօմէն դօն ի'փիօն
(քո'վերնիս է) դօն
Քոյրդ ի'նչ ուենի "Η ἀδελφή σου τί ἔχει; Ի ատէլֆի'սու դի'
է'հի
Իւր մայրն ուենի "Εχει τὴν μητέρα της Է'հի դին մէդէ'րա
դիս
Իւր դուստրը չ'ուենի Δὲν ἔχει τὴν κόρην Տէն է'հի դին դօ'րին
դիս
Բայց ինչո՞ւ որդին "Ἀλλὰ διὰ τί νὰ μὴ Ὀւլա' տիաղի' նա
չ'ուենեայ ἔχῃ; մի' է'հի
Որովհետեւ չ'ուեղեր Διότι δὲν θέλει νὰ Տիօ'դի տէն թէ'լի
ուենեալ τὸν ἔχει նադօն է'հի
Ունի զայն, սակայն Τὸν ἔχει, ἀλλὰ δὲν Դօն է'հի ալլա' տէն
չ'ուեղեր τὸν ἔλκει դօն թէլի
Իւր հարսն ալ ուենի "Εχει καὶ τὴν νύμφην Է'հի քէ դին նիմ-
դիս
Այո', զայն ուենի Ναὶ τὴν ἔχει Նէ' դին է'հի
Ո'չ, զայն չ'ուենի "Οχι, δὲν τὴν ἔχει Օ'հի, տէ'ն դին է'հի
Ինչպէս զայն չ'ուենի Πῶς δὲν τὴν ἔχει; Փօ'ս տէ'ն դին է'հի

Որովհետև չ'ուզեր Διότι δὲν θέλει νὰ τὴν Σβοῦρη տէն թէ'րի
 ունենալ ἔχῃ- նադին է'հի
 Արդեօք քացախ ու- Ἀράγε ἔχετε δὲ ξύδιον; Ա'րայէ է'հէդէ օդ-
 նի՞ք սիրիօն
 Միթէ հադուսա ու- Μήπως ἔχουν ἐνδύ- Մի'փոս է'խուս էն-
 նի'ն ματα; տի'մադա

.ԵՄ՝ ԲԱՅԻՆ
 ԽՈՆԱՐՀՈՒՄԸ

ΤΟΡΗΜΑ ΕΙΜΑΙ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ԹՕ ԻԻՄԱ ԼԻՄԷ՝ ՄԷԹԱ
 ΑΝΩΤΕΡΟ ΛΕΞΕΩΝ ԹՕՆ ԱՆՈԹԷՐՈ ԼԷՔՍԷՐՆ

Պատուաւոր եմ Είμαι τίμιος Ի'մէ դի'միօս
 Բարի ես Εἶσαι καλός Ի'սէ գալօ'ս
 Խորամանկ է Εἶναι πονηρός Ի'նէ փօրիրօ'ս
 Չուարթ ենք Εἶμεθα εὐθυμοί Ի'մէթա է'ֆթիմի
 Աշխատուէր էք Εἴσθε φίλεργοι Ի'սթէ ֆի'լէրհի
 Անպիտան են Εἶναι ἀχρεῖοι Ի'նէ ախրի'յի
 Բարեբախտ էի Ἦμην εὐτυχής Ի'մին էֆդիհի'ս
 Դժբախտ էիր Ἦσο δυστυχής Ի'սօ տիսդիհի'ս
 Ծոյլ էր Ἦτο ὀκνηρός Ի'դօ օդնիրօ'ս
 Հարուստ էինք Ἦμεθα πλούσιοι Ի'մէթա փի'րսիի
 Աղքատ էիք Ἦσθε πτωχοί Ի'սթէ փթօհի'
 Բարեպաշտ էին Εἶσαν εὐλαβεῖς Ի'սան էվլավի'ս
 Անբարեպաշտ եղայ Ἦστάθην ἀσεβής Էսդա'թին աւէվի'ս
 Իմաստուն եղար Ἦστάθης σοφός Էսդա'թիս սօֆն'ս
 Տգէտ եղաί Ἦστάθην ἀμαθής Էսդա'թի ամաթի'ս
 Կաղ եղանք Ἦστάθμεν χωλοί Էսդա'թիմէն խօլի
 Բարի մարդիկ եղաք Ἦστάθητε καλοὶ ἀν- Էսդա'թիդէ գալի
 θρωποι- ανθροπι

Չուարթ եղան Ἦστάθηνσαν εὐθυμοί Էսդա'թիսան է'ֆ-
 չեղ եղած էի Εἶχον σταθῆν πρᾶος Ի'սօն սդաթի' փր-
 նուիրականեղածէիր Εἶχες σταθῆν ἱερός Ի'հէս սդաթի իէրօս
 Սուրբ եղած էր Εἶχε σταθῆν ἅγιος Ի'հէ սդաթի' այե-
 րօս
 Գէչ եղած էինք Εἶχομεν σταθῆν κακοί Ի'խօմէն օդաթի'
 դադի
 Խոնարհ եղած էիք Εἶχετε σταθῆν ταπει- Ի'հէդէ օդաթի' դա-
 νοί- փի'նի
 Բարի եղած էին Εἶχον σταθῆν ἀγαθοί Ի'խօն օդաթի' ա-
 դաթի'
 Կրթեալ պիտի ըլլամ Ἦ ἀ σταθῶ πεπαίδευ- Թա օդաթօ' փէփէ-
 μένος- ւէվմէ'նօս
 Անկիրթ պիտի հլլաւ Ἦ ἀ σταθῆς ἀγράμ- Թա օդաթի'ս աղ-
 ματος- րա'մմադօս
 Արժանի պիտի ըլլայ Ἦ ἀ σταθῆν ἄξιος Թա օդաթի' ա'ք
 սիօս
 Անարժան պիտի ըլ- Ἦ ἀ σταθῶμεν ἀνάξι- Թա օդաթօ'մէն ա-
 րանք- նա'քսիի
 Երջանիկ պիտի ըլլաք Ἦ ἀ σταθῆτε εὐδαίμο- Թա օդաթի'դէ էվ-
 νες- ւէմօնէս
 Անօրէն պիտի ըլլան Ἦ ἀ σταθῶσιν ἄνομοι Թա օդաթօ'սի ա'-
 նօմի
 Չար չ'պիտի ըլլամ Δὲν θ' ἀ σταθῶ κακός Σէ'ն թա սդաթօ'
 դադօս
 Վնասակար չ'պիտի Δὲν θ' ἀ σταθῆς βλα- Σէ'ն թա օդաթի'ս
 ըլլաւ- βερός վլավէրօս
 Մեծ չ'պիտի ըլլայ Δὲν θ' ἀ σταθῆν μεγάλος Σէ'ն թա օդաթի'
 մէղս'ղօս

Թող խոսար՝ չ'ըլլայ Դ՛ս մի՛ տառի՛ տաբե- Աս մի՛ օղաթի՛ դա-
նո՛ս փխո՛ւ
Ինչո՞ւ տղու մը պէս Դի՛ս օղաթի՛ օղաթի՛ օղաթի՛
ըլլայ Դի՛ս օղաթի՛ օղաթի՛
Թող աղջկան պէս Դ՛ս եմա՛յ օղաթի՛ օղաթի՛
ըլլամ Դ՛ս եմա՛յ օղաթի՛ օղաթի՛

Միթէ խուլ եմ Մի՛ քան իմէ քոփոս
Եթէ համր ըլլայիր Դ՛ն իմէ քոփոս
Թո՛ղով չ'արարի իմ Դ՛ն իմէ քոփոս
նէիր Դ՛ն իմէ քոփոս
Ինչո՞ւ զուարթ էմ Դ՛ն իմէ քոփոս
չեմ Դ՛ն իմէ քոփոս
Այսօր արարի եմ Դ՛ն իմէ քոփոս
Եթէ ապերախտ պի- Դ՛ն իմէ քոփոս
տի ըլլամ Դ՛ն իմէ քոփոս
Ոչ երախտագէտ եմ Դ՛ն իմէ քոփոս
Խեղցիկ եղիր Դ՛ն իմէ քոփոս
Անխելք մի ըլլար Դ՛ն իմէ քոփոս
Միշտ տկար էք Դ՛ն իմէ քոփոս
Երեկ հիւանդ էի Դ՛ն իմէ քոփոս
Բարեկամս փորձա- Դ՛ն իմէ քոփոս
նու էր Դ՛ն իմէ քոփոս
Մըր ըլլամ վաղը Դ՛ն իմէ քոփոս
Վաղը հոս ըլլամ Դ՛ն իմէ քոփոս

Եթէ տուն է Դ՛ն իմէ քոփոս
Եթէ հոս չէք Դ՛ն իմէ քոփոս
Միւս օր պիտի ըլլամ Դ՛ն իմէ քոփոս
Ինչպէս էք այսօր Դ՛ն իմէ քոփոս
Երեկ հոս ըլլայի Դ՛ն իմէ քոփոս
Ինչո՞ւ աղէկ չ'ըլլամ Դ՛ն իմէ քոփոս
Թող ազատ ըլլայ Դ՛ն իմէ քոփոս
Ո՛վ արծաթաւեր է Դ՛ն իմէ քոփոս
Արդեօք հոս պիտի Դ՛ն իմէ քոփոս
ըլլայ Դ՛ն իմէ քոփոս
Այս մասին աղէկ է Դ՛ն իմէ քոփոս
Այս պատճառաւ պիտի Դ՛ն իմէ քոփոս
ըլլայ Դ՛ն իմէ քոփոս
Տան մէջ եղող ծերր Դ՛ն իմէ քոփոս
Հոս չեղող բարե- Դ՛ն իմէ քոփոս
կամը Դ՛ն իմէ քոփոս
Հոս եղող կինը Դ՛ն իմէ քոփոս
Եկեղեցւոյ մէջ ե- Դ՛ն իմէ քոփոս
ղողները Դ՛ն իմէ քոփոս
Հոս եղող կանայք Դ՛ն իմէ քոփոս
Ըլլալու ձեզի կը Դ՛ն իմէ քոփոս
պարտիմ Դ՛ն իմէ քոփոս
Ըլլաք կամ չ'ըլլաք Դ՛ն իմէ քոփոս
պիտի գամ Դ՛ն իմէ քոփոս
Եկուր երբ հոս եմ Դ՛ն իմէ քոփոս
Չեմ գար երբ կամ Դ՛ն իմէ քոփոս
չիտ Դ՛ն իմէ քոփոս

ՄԵԿԵՈՒՄ

ANAXΩΡΗΣΙΣ

ԱՆԱՅՈՐԻՍԻՍ

Մեկնելու եմ. — Ձեր իրաժանաւ մեկնիմ. — Թող տուէք ինձ այլեւս երթամ. — Ձեռք հրաժեշտ խնդրելու հրամանը կուտայ ինձ

Πρέπει ν' ἀναχωρήσω. — Με τὴν ἄδειαν σας ν' ἀναχωρήσω. — Ἐπιτρέψατέ μοι νὰ ὑπάγω πλέον. — Μοὶ δίδετε τὴν ἄδειαν νὰ σᾶς ἀποχαίρετήσω;

Փրէ՛քի ն'անախոսրիւս. — Մէղին աւիրա՛նսսս ն'աւախորիւս. — Էփիդրէ՛փսադէ՛ մի նախա՛ղօ փլէ՛օն. — Մէտի՛տէդէ դին աւիրա՛ն նա՛ սսսս ափօհէրէդիւս

Ձեզ նորէն տեսնել կը փափաքիմ. — Յուսամ որ ձեզի յաճախ տեսնելու ուրախու թիւնը պիտի ունենամ. — Անտարադոյս ձեր այցելութիւններով զիս յաճախ պիտի պատուէք

Ἐπιθυμῶ νὰ σᾶς ἴδῳ ἐκ νέου. — Πιστεύω ὅτι θὰ ἔχω τὴν εὐχαρίστησιν νὰ σᾶς βλέπω συχνά. — Βεβαίως θὰ μὲ τιμήσετε συχνὰ διὰ τῶν ἐπισκέψεών σας.

Էփիթիմօ՛ նա սսսս իտօ՛ էդ նէ՛ու. — Փիսդէ՛փօ օ՛դի թա է՛լսօ դին էֆսարի՛սդիսին նա սսսս վլէ՛փօ սիսնա՛. — Վէվէ՛օս թամէ դիմի՛սեդէ սիսնա՛ տիա՛դօ՛ն էփիսդէ՛փսէօ՛ն սսսս

Ողջ կեցէք. — Մնաք բարով. — Մնաք բարեաւ. — Ողջ լիւր

Υγιαίνετε. — Ἐχετε ὑγείαν. — Χαίρετε. — Σᾶς ἀφίνω ὑγείαν.

Իյիէ՛նէդէ. — Ի՛նէդէ իյի՛րան. — Հէ՛րէդէ. — Սսսս աֆի՛նօ իյի՛րան

Կրկին տեսութիւն. — Երթաք բարեաւ

Καλὴν ἐντάμωσιν. — ὦρα σας καλή.

Դալին էստա՛մօսին. — Օ՛րա սսսս դալի՛

Ծառայ եմ

Δοῦλός σας. — Δοῦλὴ σας.

Տո՛ւլօս սսսս. — Տո՛ւլի սսսս

Ծառայ եմ, բարեկամ

Προσκυνῶ σας, φίλε

Φρουαբիւս՝ սսսս, ֆի՛լէ

Գիշեր բարի

Καλὴν νύκτα

Դալին նի՛դդա

Գիշեր լոյս բարի

Καλὸν ἑξημέρωμα

Դալօ՛ն էքսիմէ՛րօմա

Ձեր բոլոր ընտանեաց յարգանքներս

Τὰ σέβη μου πρὸς τὴν οἰκογένειάν σας.

Դա աէ՛վի մու փրօս դին իդօյէ՛նիա՛ն սսսս

Ծնորհակալ եմ. —

Σας εὐχαριστῶ. ὦ.

Սսսս էվսարիսդօ՛ :

Նմանապէս իմ կողմէս մատուցէք խոնարհ յարգանք ներս ձեր ազնիւ ծնողաց

σαύτως προσφέρετε ἀπὸ μέρους μου τὰ ταπεινά μου σεβάσματα πρὸς τοὺς εὐγενεῖς γονεῖς σας.

Օսա՛ֆրօս փրօս ֆէ՛րէդէ աի՛օ՛ մէ՛րուս մու դա դաիինա՛ մու աէ՛վա՛ դմադա փրօս դուս էվէէնի՛ս դօնի՛ս սսսս

Ամենայն սիրով, տէր իմ

Εὐχαρίστως, κύριε

Էֆսարի՛սթօս. դի՛րիէ

Մի մոռնաք, բարեկամ, մատուցանելու բոլոր ձեր ինքներունի մարդանքս

Μὴ λησμονήτε, φίλε, νὰ διαβιβάσητε πρὸς ὅλους τοὺς ὑμετέροους τὰ σέβη μου.

Մի՛ լիզմօնի՛դէ ֆի՛լէ, նա տիա՛վիվա՛ սիդէ փրօս օ՛լուս դուս իմէ՛դէ՛րուս դա աէ՛վի մու

Ամենայն յօժարութեամբ

Μετὰ πάσης προθυμίας.

Մէդա՛ փա՛սիս փրօս թիմի՛սս

ԽՆԴԻՐ ԵՒ ԱՂԱԶԱՆԻՔ

ΑΙΤΗΣΙΣ, ΠΑΡΑΚΛΗΣΙΣ

ԷՂԵՍԻՍ ՔԷ ՓԱՐԱՊՆԻՍԻՍ

Կ'աղաչեմ, ինծի չը-
նոր՝ մը կ'ընէ՞ք

Μὲ κάμετε παρακα-
λῶ μίαν χάριν;

Մէ գա՛մէդէ, փա-
րադա՛ւօ՛, մի՛ան
խա՛րին

Տէր, ինծի բարիք
մը կ'ընէ՞ք

Μὲ κάμετε μίαν κα-
λῶσύνην, κύριε;

Մէ գա՛մէդէ, մի՛ան
զա՛րսորի՛նին, դի՛-
րիէ

Թոյլտուութիւն կ'ը-
նէ՞ք ինձ ձեռն չը-
նոր՝ մը խնդրելու

Μὲ ἐπιτρέπετε νὰ
σᾶς ζητήσω μίαν
χάριν;

Մէ էփրդրէ՛փէդէ
նա սաա զիդի՛սօ
մի՛ան խա՛րին

Տէր, ինծի մեծ ծա-
ռայութիւն րրած
պիտի ըլլաք

Θὰ μὲ κάμετε, κύριε
μεγάλην ἐκδόουλευ-
σιν

Թա մէ գա՛մէդէ,
զի՛րիէ, մէդա՛լին
էզոսո՛ւււլսին

Հրաման կը չնորէ՞ք
ինձ ձեզի աղաչե-
լու

Μὲ παρέχετε τὴν ἁ-
δειαὶν νὰ σᾶς πα-
ρακαλέσω...

Մէ փարէ՛հէդէ դին
ա՛տիան նա սաա
փարադա՛ւէ՛սօ ...

Շնորհակալ եմ, տէր

Σὰς εὐχαριστῶ, κύριε

Սաա էվխարիս՛թօ՛,
դի՛րիէ

Շատ կը պարտաւո-
րեցնէք

Μὲ ὑποχρεώνετε πολὺ

Մէ իփօթրէ՛սէդէ
փոլի՛

Երախտապարտ եմ,
ձեզի

Σὰς εἶμαι εὐγνώμων

Սաա ի՛մէ էվդնօ՛մոն

Մեծ աշխատութեան
կ'ենթարկեմ զձեզ

Σὰς βάζω εἰς μέγαν
κόπον.

Սաա վա՛ղօ իս մէ-
զա՛լոն գօ՛փոն

Շատ նեղութիւն
կ'ուտամ

Σὰς ἐνοχλῶ πολὺ.

Սաա էսոլիօ փոլի՛

Ներեցէ՛ք համարձա-
կութեանս

Συγχωρήσατε τὴν
τόλμην μου.

Սինխորի՛ սադէ դին
դօ՛լմին մոս

Չեղ համար մեծ բան Δὲν ἔπραξα μέγα τι Σὲν է՛փրաքսա մէ-
մը չ'երոծեցի ὑπὲρ ὁμῶν. զադի իփէր ի՛մոն

Պարաքս կատարեցի Ἐπραξα τὸ καθήκον է՛փրաքսա՞ զոգա-
մոս. թի՛դոն մոս

« քարեկամական Τοῦτο ἦτο φιλικὸν ἴουλ-
պարաք էր χρέος. խրէ՛սս

Ոչինչ ըրի Οὐδὲν ἔπραξα. Ուտէ՛ն է՛փրաքսա

Ինծի պարտաւորու- Κανὲν χρέος δὲν ἔ- Գանէն խրէ՛սս տէն
թիւն մը չ'ուսիք χεστε πρὸς ἐμέ. է՛հէդէ փրօ՛ս էմէ՛

ԼՈՒՐԵՐ

ΕΙΔΗΣΕΙΣ

ԻՏԻՍԻՍ

Այս օր լուր մ'ուսի՛ք Ἐχετε քաւմիւն εἶ- է՛հէդէ գամմի՛ան
ժիսին իմերոն; ի՛տիսին սի՛մէրոն

Ինչ նոր բան ուսի՛ք Τί νέα ἔχετε; Դի՛նէ՛ա է՛հէդէ

Աղէկ լուրեր ուսի՛ք Ἐχετε քալա՛ս իտի՛-
սեւ; սիս

Նոր բան մը չ'ուեցի՛ք Δὲν ἵκούσατε κανὲν Σὲν իզո՛ւսադէ դա-
նեւ; նէ՛ն նէ՛սս

Լրագիրները ի՛նչ Τί λέγουν αἱ ἐφημε- Դի՛ր լէ՛դուս է էփի-
կ'ըսեն ρίδες; մէրի՛տէս

Ինչ բանի վրայ կը Περὶ τίνος ὁμιλοῦν; Փէրի դի՛նօս օմի-
լոսին լո՛ւս

Լուր մը չ'կա՞յ Δὲν ὑπάρχει քաւմիւն Σէնիփա՛րհի դամ-
էժիսիս մի՛ա ի՛տիսին

Նոր լուրերը չ'իմա- Δὲν ἔμαθον τὰ νέα. Σὲն է՛մաթօն դա-
ցայ նէ՛ա

Հաճելի լուր Εὐάρεστος εἰδήσεις. Էվա՛րէսդօս ի՛տի-
սիս

Անհաճոյ լուր Δυσάρεστος εἶδησις. Տրտա՛րէսդ րա՛տի-
սիս
Մարդիկ դուրսը ի՞նչ Τί λέγουν ἔξω οἱ ἄν- Դի՛րէ՛ղուհի է՛քս ր
կընեն θρωποι ;
Ասոր վրայ կը տա- Ἀμφιδάλλω περὶ τοῦ- Ամֆիվա՛լο փէրի՛
րակուսիմ του.
Ո՛ւրկէ լսեցիր թո՛ղ Թόθεν τὸ ἤκούσατε ; Φοῖ᾽ ἱλὶν դօ իւրո՛ւ-
սադէ
Ո՛ւր կաթացիր թո՛ղ Թοῦ τὸ ἀνεγνώσατε ; Φοῖ᾽ ἱλὶν դօ անէղսօ՛ւ-
սադէ
Այս լուրը սուտ է, Ἡ εἶδησις αὕτη εἰ- Ի ի՛տիս ան փէրի
ճշմարիտ է ναι ψευδής, — εἶναι ի՛նչ փսէվդիս, —
ἀληθής. Ի՛նչ ալ իթիս

ԵՐԹԱԼ ԵՒ ԳԱԼ ΠΗΓΑΙΝΕΙΝ, ΕΡΧΕΣΘΑΙ ՓԻՅԷՆԻՆ, ԵՐԷԷՍԹԷ

Ո՛ւր կ'երթաք. — Ո՛ւր Թո՛ւ պղղանեք ; — Փո՛ւ փրկէ՛նէդէ. —
պիտի երթաք. — Թո՛ւ թա՛ թա իփա՛ւ-
Ո՛ւրկէ պիտի եր- Թόθεν θά ὑπάγετε ; Փո՛ւ յէթէ. — Փօ՛թէն
թաք. — Ասկէ ո՛ւր — Թո՛ւ պղղանեք թա իփա՛յէդէ. —
կ'երթաք ἀπὸ ἐδῶ ; Փո՛ւ փրկէ՛նէդէ
ափօ՛ էսօ՛
Տուն կ'երթամ Ὑπάγω εἰς τὸν οἶκον. Իփա՛ղօ իս դօս
ի՛դօս
Այս օր չ'պիտի եր- Δέν θά ὑπάγω σήμερον Տէն թա իփա՛ղօ սի՛-
թամ մէրօս
Ինչո՛ւ չ'էք երթար Διὰ τὶ δέν πηγαίνετε ; Տրտի՛ր ան փրկէ՛-
նէդէ

Ո՛ւրկէ կուգաք Πόθεν ἔρχεσθε ; Փօ՛թէն է՛րհէսթէ
Ձեռնէ կուգամ Ἐρχομαι ἀπὸ σᾶς Է՛րիսմէ ափօ՛ սաս
Ո՛ւր եկաք Ποῦ ἦλθετε ; Փո՛ւ իլթէդէ
Եղբորս եկայ Ἦλθα εἰς τοῦ ἀδελ- Ի՛լթա իս դու ա-
փօս μου. տէլֆո՛ւ մու
Վաղը պիտի գա՞ս Թά ἔλθης αὔριον Թա է՛լթիս ան վրիս
Կանուխ պիտի գա՞մ Թά ἔλθω πρῶτ Թա է՛լթօ փրօի՛
Եկեղեցիէն անց- Νὰ περάσωμεν ἀπὸ Եա փէրա՛սօմէն ա-
նի՛ք. — Կամուր- τὴν ἐκκλησίαν ; — փօ՛ դին էքլիսի՛-
ջէն անցնի՛ք Νὰ διέλθωμεν τὴν ան. — Եա տիէ՛լ-
յէս. Գեփսան. Թօմէն դին եէ՛-
ֆիրան

Ասկէց կուգա՞ք Ἐρχεσθε ἀπὸ ἐδῶ ; Է՛րհէսթէ ափօ՛ էսօ.
Անկէ կ'երթա՞ք Πηγαίνετε ἀπὸ ἐκεῖ. Փիյէ՛նէդէ ափօ՛ է-
քի՛
Միշտ գաք Νὰ ἔρχεσθε πάντοτε Եա է՛րհէսթէ փա՛ն-
սօդէ
Յաճախ չ'գաք Νὰ μὴ ἔρχεσθε συχνά. Եա մի՛ է՛րհէսթէ
սիսնա՛

ԺԱՄԱԼ

Ի ՕՐԱ

Ի ՕՐԱ

Ժամը քանի՞ն է Τί ὥρα εἶναι ; Դի՛ր օ՛րա ի՛նչ
Ըսէ՛ք ինձի, կը Եἰπέτε με, παρακα- Իփէ՛դէ մէ, փարա-
ինդրեմ, ժամը λῶ, τί ὥραν ἔχομεν ; քալօ՛, դի՛ր օ՛րա
քանի՞ն է
Ժամը մէկ է : — Մէկ Ἡ ὥρα εἶναι μία. — Ի օ՛րա ի՛նչ մի՛ա. —
ու կէս է : — Եր- Եἶναι μία καὶ ἡμί- Ի՛նչ մի՛ա դէ
կուքք քառորդ- σεια. Եἶναι δύο καὶ Իմի՛սիս. — Ի՛նչ
կանցնի : — Երկու- τέταρτον. Եἶναι δύο տի՛օ դէ դէ՛դար-

ρήν ρωπρηγ λωγ : παρὰ τέταρτον. —
 —βρλην.ρην ρήν
 λωγρλκων λου-
 ρκνρ : —δρλκω κρ-
 λουρ ρ : —δωλκω-
 ρην κρκρ ρλκωγ
 Εἰς τὰς δύο θέλο-
 μεν πέντε λεπτά.
 Δύο ἀκριβῶς. —
 Δὲν εἶναι ἀκόμῃ
 τρεῖς.
 Εἶναι μεσημέριον.
 Τώρα θὰ σημαίνῃ τὰς
 ἑξ. — Εἶναι μεσο-
 νύκτιον.
 Τώρα ἐσήμερον τὰς
 πέντε. — Πρὸ ὀλί-
 γου ἐσήμερον τὰς
 δώδεκα.
 Τώρα τὸ ὠρολόγιον
 θὰ σημάνει τὴν ἡ-
 μίσειαν
 Εἶναι ἀργά. — εἶναι
 ἐνωρίς.

096

Ο ΚΑΙΡΟΣ

Ο ΚΑΙΡΟΣ

096 ρήν ρωπρηγ λωγ : παρὰ τέταρτον. —
 —βρλην.ρην ρήν
 λωγρλκων λου-
 ρκνρ : —δρλκω κρ-
 λουρ ρ : —δωλκω-
 ρην κρκρ ρλκωγ
 Εἰς τὰς δύο θέλο-
 μεν πέντε λεπτά.
 Δύο ἀκριβῶς. —
 Δὲν εἶναι ἀκόμῃ
 τρεῖς.
 Εἶναι μεσημέριον.
 Τώρα θὰ σημαίνῃ τὰς
 ἑξ. — Εἶναι μεσο-
 νύκτιον.
 Τώρα ἐσήμερον τὰς
 πέντε. — Πρὸ ὀλί-
 γου ἐσήμερον τὰς
 δώδεκα.
 Τώρα τὸ ὠρολόγιον
 θὰ σημάνει τὴν ἡ-
 μίσειαν
 Εἶναι ἀργά. — εἶναι
 ἐνωρίς.

096 ρήν ρωπρηγ λωγ : παρὰ τέταρτον. —
 —βρλην.ρην ρήν
 λωγρλκων λου-
 ρκνρ : —δρλκω κρ-
 λουρ ρ : —δωλκω-
 ρην κρκρ ρλκωγ
 Εἰς τὰς δύο θέλο-
 μεν πέντε λεπτά.
 Δύο ἀκριβῶς. —
 Δὲν εἶναι ἀκόμῃ
 τρεῖς.
 Εἶναι μεσημέριον.
 Τώρα θὰ σημαίνῃ τὰς
 ἑξ. — Εἶναι μεσο-
 νύκτιον.
 Τώρα ἐσήμερον τὰς
 πέντε. — Πρὸ ὀλί-
 γου ἐσήμερον τὰς
 δώδεκα.
 Τώρα τὸ ὠρολόγιον
 θὰ σημάνει τὴν ἡ-
 μίσειαν
 Εἶναι ἀργά. — εἶναι
 ἐνωρίς.

096

Ο ΚΑΙΡΟΣ

Ο ΚΑΙΡΟΣ

ΜΕΡΟΣ ΤΡΙΤΟΝ

ΕΡΡΟΡΓΥ ΥΔΥ

ԱՅՅԵԼՈՒԹԻՒՆ

ΕΠΙΣΚΕΨΙΣ

ԷՓԵՍՏԵՓՈՍ

Դուռը կը դարձուի: Կρούεται ή θύρα. — Դրո՛ւէդէ ի թի՛րա.
— Մէկը դուռը կը Կτυπᾷ τις τὴν θύ- — Գդիփա՛ դիս
դարնէ րան, (τὴν πόρταν). դին թի՛րան, (դին
փո՛րդան)

Դրան զանգակն է Չημαίνει ο κώδων. Սիմէ՛նի օ դօ՛ւսն
Նայեցէ՛ք ո՛վ է Դέτε ποῖος εἶναι; Իտէ՛դէ փի՛օս ի՛նէ
Դուռը բա՛ց Դνοιξε τὴν θύραν. Ա՛նիքսէ դին թի՛-
րան

Ո՛վ եկաւ: — Ո՛վ է Ποῖος ἦλθε; — Դի՛ս
Եկողը ἦλθε; Ի՛լթէ
Բարի եկաք: — Հրա- Καλῶς ἦλθατε. — Կա- Գալօ՛ւս ի՛լթադէ. —
մեցէ՛ք λῶς ὠρίσατε. Գալօ՛ւս օրի՛սադէ
Բարի տեսանք Καλῶς σᾶς εὗρομεν. Գալօ՛ւս սառ է՛վրօ-
մէն

Նստեցէ՛ք, կ'աղա- Καθήσατε παρακαλῶ Գաթի՛սադէ, փա-
չեմ ρωηալօ՛

Պարսնին մէկ աթոռ Δόσατε εἰς τὸν κύριον Σο՛ւանէ իս դօն
մը տուէ՛ք μίαν καθέκλαν դի՛րիօն մի՛ան
դաթէ՛զլան

Անտարակոյս այս օր Βεβαίως θὰ μείνετε Վէ՛լէ՛օս թա մի՛-
հոս պիտի մնաք σήμερον νὰ συγ- նէդէ սի՛մէրօն նա
միասին ճաշելու. γευματίσωμεν, νὰ սի՛նդէվմադի՛սօմէն
Միասին ընթրելու συνδειπνήσωμεν. նա սի՛նտիփի՛սօ-
մէն

Ձեմ կրնար կենալ Δὲν δύναμαι νὰ μείνω Տէն տի՛նամէ նա
մի՛նօ

Եὐχαριστῶ, ὁ καιρὸς Էֆսարիսդօ՛, օ դէ-
մանակս չի նե- δὲν μὲ τὸ ἐπιτρέ- ρօ՛ւս աէն մէ դօ
րեր: — Ժամանակ πει. — Δὲν ἔχω και- Էփիդրէ՛փի. — Տէն
չ'ուշիմ: — Գործ ρόν. — Էχω βεργα- Է՛լսօ դէրօ՛ն. —
ուշիմ σίαν. Է՛լսօ էրդասի՛ան

Պէտք է որ իսկոյն Πρέπει ν'ἀναχωρήσω Փրէ՛փի ն'անաիսօ-
մեկնիմ: εὐθύς. Րի՛սօ էվթի՛ս

Ստիպուած եմ ա- Εἶμαι πολὺ βιαστικός Ի՛մէ փօլի՛ վիսս-
ճապարհելու դիդօ՛ս

Ինչո՞ւ այնչափ կը Διὰ τί τόσον σπεύ- Տիադի՛ դօ՛ւսն ըս-
փուլթաք δετε; փէ՛վաէդէ

Մնաք բարեալ Դγιάινετε, ἔχετε ὑ- Բյեիյէ՛նէդէ, է՛նէ-
գեան. γείαν. դէ իյեի՛ան

Երթաք բարեալ Դρα σας καλή. Օ՛րա սառ դալի՛

Կրկին ձեզ տեսնենք Νὰ σᾶς ἰδῶμεν πάλιν Նա սառ իսօ՛մէն
փա՛լին

Հրամարէք, սակայն Μάλιστα, νὰ ὀρίσητε Մա՛լիսդա, նա օրի՛-
դուք ալ հրամե- θμως καὶ ὑμεῖς. սիդէ օ՛մօս քէ ի-
ցէք մի՛ս

Սիրով. ամենայն սի- Εὐχαρίστως. Էփսարի՛սդօս
րով

ՃԱՇ

ΓΕΥΜΑ

ԵՎՄԱ

Ի՞նչ կը հրամայէք: Τί διατάττετε; — Դի՛ Դի՛ տիադա՛դէդէ: —
— Ի՞նչ կ'ուզէք որ προστάξετε; — Դի՛ Դի՛ փրօսդա՛դէ-
ձեզ բերեմ θέλετε νὰ σᾶς φέρω; դէ. — Դի՛ թէլէդէ-
նա սառ ֆէ՛րօ

Բիշ մը թան, ապուր Թέλετε ὀλίγον ζωμόν; Թէ՛ լէդէ ողիբ'օն դո-
 կուզէ՞ք մօ'ն
 Բիշ մը խաշած մ'իս Δόσαπέ με ὀλίγον Σο'υαդէ մէ οղի'դօն
 աուէք βραστόν. Գրաադօ'ն
 Ո՞ր կողմէն կ'ախոր- Τί μέρος ἀγαπάτε; Դի' մէ'րօս աղա-
 ժիք փա'դէ
 Ո՞ր կողմէն որ կու- Ἀφ' ὅ,τι μέρος θέλε- Աֆօ'դի մէ'րօս թէ'-
 զէք, ապահան լաւ τε, ἀλλὰ νὰ ᾔναι լէդէ, ալա' նա
 եփած ըլլայ καλοψημένον. Ի'նէ դալովիմիմէ-
 նօն
 Շատ խաշած չ'ըլլայ- Νὰ μὴ ᾔναι πολὺ ὥσ' մի' Ի'նէ փօլի'
 βρασμένον. Գրադմէ'նօն.
 Տաք կողմէն ըլլայ Νὰ ᾔναι ζεστόν μέρος. ὥσ' Ի'նէ դէսդօ'ն
 մէ'րօս
 Կ'ուզէ՞ք քիչ մը խո- Θέλετε νὰ σᾶς δώσω Թէ՛ լէդէ նա սառ
 րոված մ'իս աամ: ὀλίγον ψητόν: — ա'սօս οղի'դն փը
 — Փուռը եփած θέλετε ψητόν τοῦ սիդօ'ն. — Թէ՛ լէ-
 մ'իս կ'ուզէ՞ք թէ φούρνου ἢ ὄχι; դէ փսիդօ'ն դու
 ոչ ֆո'ւրնու Ի' ո'նի
 Այո', բերէք, սա- Ναί, φέρετέ με, ἀλ- ὆է', ֆէ'րէդէ' մէ,
 կան իւղոս ըլլայ λὰ νὰ ᾔναι παχύ. ալա' նա Ի'նէ
 — Առանց եղի ըլ- — Νὰ ᾔναι ψαχνόν. փանի'. — Նա Ի'նէ
 լայ փախնօ'ն
 Ուրիշ Ի'նչ բերեմ Ἀλλο τί νὰ σᾶς φέρω; Ա'լօ դի'նա սառ ֆէ-
 ձեղի րօ
 Չեր կերակուրնեքը Τὰ φαγητά σας εἶναι Դա ֆայիդա' սառ
 աղէկ են Ի'նչ καλά, ὅ,τι θέλετε Ի'նէ դալա', ո'դի
 կ'ուզէք այն բե- φέρετέ με. Թէ՛ լէդէ ֆէ'րէ-
 բէք դէք
 Շամփուրը եփած Ἐχω ψητόν τῆς σοῦ- Է'նօ փսիդօ'ն դիս
 մ'իս ունիմ' ὀλας. սո'ւլլառ

Շատ լաւ անուշե- Ἐχω ὠραία γλυ- Է'նօ օրէ'ա դիդիդ-
 դէն ունիմ' κύσματα. δαդա
 Ուրիշ բան չ'եմ ու- Δὲν θέλω ἄλλο τίπο- Տէն թէ'լօ ա'լօ դի'-
 զէր, որովհետեւ τε διότι δὲν ἔχω փօդէ, տիօ'դի
 այս օր ախորժակ σήμερον ὄρεξιν. տէն է'նօ սի'մէ-
 չ'ունիմ' ρὸν ὀ'րէքսին
 Բիշ մը ձերձակ դիւի Νὰ σᾶς δώσω ὀλίγον ὥσ' սառ սօսօս οղի'-
 տա'մ ձեղի λευκὸν οἶνον; դօն լէվդօ'ն Ի'նօն
 Ո'չ. մէկ դաւաթ Ὅχι, θέλω ἐν ποτή- Թ'նի, թէ'լօ էն
 սեւէն կ'ուզեմ ριον ἀπὸ τὸ μαῦρον. փօդի'րիօն ափօ
 դօ մա'վրօն
 Տալաւին անօթի Ἀκόμη πεινώ, δὲν Ա.գօ'մի փիւնօ', տէն
 եմ, չ'կ'առայայ. — ἐχόρετσα. — Ἐχω Է'նօ'րդառառ. — Է'-
 Շատ ախորժակ πολλήν ὄρεξιν. խօ փօլի'ն ո'րէք-
 ունիմ' սին
 Ճաշէն առաջ սովո- Πρὸ τοῦ γεύματος Φρο դու Է'վմադօս
 րութիւն ունիմ' συνηθίζω νὰ πέρνω սինի'թի'գօ նա
 քիչ մը դօնեադ ὀλίγον κονιάκ ἢ ρα- փէ'րնօ οղի'դօն
 կամ օղի դորձա- κήν. դօնա'դ Ի' րա-
 ձել գի'ն
 Ողիւղից ըմպելիք ա- Τὰ πνευματώδη ποτά Դա փնէվմադօ'տի
 խորժակը կը գրգ- ἐρεθίζουν τήν ὀ- փօդա' էրէթի'-
 ուն ρεξին. դուն դիւն ո'րէք-
 սին
 Ի'նչ կ'ուզէք որ բե- Τί ἐπιθυμεῖτε νὰ σᾶς Դի' էփիթիմի'դէ նա
 բեմ: Ի'նչ կը չը- φέρω; — Τί δια- սառ ֆէ'րօ. — Դի'
 րամայէք τάττετε; տիադա'դէդէ
 Չէթով եփած կերա- Ἐχετε λαδερὰ φα- Է'նէդէ լաւերա'
 կուրնեք ունիմ'ք, γητά; διότι δὲν ֆայիդա', տիօ'դի
 որովհետեւ չ'եմ ա- εὐχαριστοῦμαι τό- տէն էֆիսարիս-
 խորժիք այնչափ σον ἀπὸ τὰ κρεα- դո'ւմէ դօ'սօն ա-
 մսեղէններէ τερινά. փօ'դա դրէադէ-
 րինա'

Կանկան, Թարմ լու- Եχω ἀγκινάρας χλω- Է'խօ անկինա'րառ,
բիա, բաղալ, դը- ρά φασούλια, κουκ- խլօրա' ֆասո'ւ-
դոււմ, խորոված ւա- κία, κολοκύθια, լիա, դուդի'ա,
պատնճան ունիմ, μελιτζάνας τηγα- դօլօդի'նթիա' մէ-
լցեալ ալ կայ νιτάς, էχει και πα- լիճա'նաւ դիդա-
ραγεμιστάς. նադիդա'ն, է'հի
դէ փարայեմիս-
դա'ն

Ապրիւս. Այս ամէնն Եύγε. Ταῦτα ὅλα Է'վիէ. դա'ֆդա ո'-
ախորժելի և եղա- εἶναι ὀρεκτικὰ καὶ լա ի'նէ օրէքդի-
նակին կերակուր- τῆς ἐποχῆς φα- լա ի'նէ օրէքդի-
ներն են γητά. դա' դէ դիս էփօ-
հի'ն ֆայելիդա'

Ինծի ու հաց բերէք, Νὰ μὲ φέρητε μαῦρον Ե'ն մէ ֆէ'րիդէ
ճերմակ չեմ ուղեր καὶ ὄχι ἄσπρον մա'վրօն դէ ո'հի
փաւիւն. αὐսիքօն փսօմի'օն

Ուրիշ մէկ անձեռ- Φέρετέ με ἐν ἄλλο Գէ'րէդէ' մէ է'ն ա'լօ
նոց, պատարա- χειρόμακτρον, πε- իրօ'մադդրօն,
քաղ և դանակ ρόνην καὶ μαχαί- փերօ'նին քէ մա-
բերէք ինծի, ո- ριον, διότι ταῦτα իէ'րիօն, աիօ'դի
բովհեաեւ ասոնք εἶναι λερωμένα, դա'ֆդա ի'նէ լէ-
աղտոտ են, պը- φέρετε καὶ παρο- բօմէ'նա, ֆէրէդէ
նակներ ալ բերէք ρίθας καὶ λάβετε քէ փարօփսի'տաւ
և ասոնք ետ ա- αὐτὰ ὀπίσω. քէ լա'վէդէ աֆ-
ռէք դա' օփի'սօ

Այս կերակուրը ան- Τὸ φαγητὸν τοῦτο Դօ ֆայելիքօ'ն դու-
աղի, անլի է εἶναι ἀνάλατον. դօ ի'նէ անա'լա-
Պ, շատ աղի է μυρόν. Օ, ի'նէ փօլի' ալմի-
րօ'ն

Մէկ աղաման մը Δὸς μοι ἐν ἀλαττηρὸν Ծօ'ն մի է'ն ալաթի-
աուր ինծի καὶ πιπερόν. րօն քէ փիլիքօ'ն

Ասիկայ համ չ'ունի. Τοῦτο δὲν ἔχει νοστι- Դո'ւղօ տէն է'հի
— Շատ համեղ է μάδα. — Եἶναι πο- օսηριδա'տաւ. —
լը νόστιμον. ի'նէ, փօլի' նօ'ս-
դիմօն

Ձեզի բարի ախոր Σὰς εὐχομαι καλὴν Ըստ է'վիսօմէ դա-
ժակ կը մաղթեմ. ὀρεξίν. — Եὐχα- լի'ն օ'րէքսին. —
— Շնորհակալ եմ ριστῶ. Է'վիսարիսդօ'

Հրամայեցէք, կ'ա- Ὅρίσατε, παρακαλῶ, Օրի'սադէ, փարա-
ղաչեմ, եթէ ա- εἰάν ἔχητε ὀρεξίν. դալօ', է'ա'ն է'-
խորժակ ունիք νὰ συμφάγωμεν. հիդէ օ'րէքսին նա
մ ասին ճաշեմք սիմֆա'ղօմէն

Ես ալ հիմա ելայ Τώρα καὶ ἐγὼ ἐση- Դօ'րա քէ է'ղօ' է-
սեղանէն κώθην ἀπὸ τὴν սիքօ'թին ափօ'
տրάπεζαν. դին դրա'փէդան

ԱՅՆԵՆ ՅԵՏՈՅ

META TO ΓΕΥΜΑ ՄԵՂԱՎ ԴՈ ԵՖՎԱՍ

Դինի խմել կուզէք Θέλετε νὰ πίνητε οἶ- Թէ'լէդէ նա փի'րիդէ
նոն; ի'նօն

Ո'չ, բաւական չը- Ὀχι, διότι ἐπιον ἀρ- Օ'հի, աիօ'դի է'փիօն
մեցի κετόν. արքէդօ'ն

Միայն քիչ շաքարով Θέλω μόνον ἕνα κα- Թէ'լօ մօ'նօն է'նա
սուրճ մը կ'ուզեմ φέν με ὀλίγην ζάκ- դաֆէն մէ օլի'յ-
խարιν. χαριν. եին դա'դիսարին

Մինչդեռ ես շատ Ἐγὼ πάλιν θέλω τὸν Է'ղօ' փա'լին թէ'լօ
շաքարով կ'ուզեմ καφέν με πολλήν դօն դաֆէ'ն մէ
սուրճը ζάκχαριν. փօլի'ն դա'դիսա-
րին

Չրուց. Հայ-Յուս.

ես թէյը կը նա- 'Εγὼ προτιμῶ τὸ ἐλθ' φηροηρῶ' ηο
 խնարեմ՝ τέον. դէյիօն
 նախ դաւաթ մը Նὰ σὰς δώσω πρῶτον նա սաս μο'νο φρο-
 դարեջուրը տա'մ ἐν ποτήριον ζύθου. դօն էն փօղի'րի-
 ոն դի'թու
 Սուրճը մարտողա- 'Ο καφὲς εἶναι χω- θ դաֆէ'ս ինէ խօ-
 կան է մի'նչդեռ νευτικὸς ἐνῶ ὁ ζύ- նէվդիքօ'ս էնօ' օ
 դարեջուրը ոչ ρος ὄχι. դի'թօս օ'հի
 Ճաշէն յետոյ ստա- Μετὰ τὸ γεῦμα ὁ στό- Մէշա' դօ եէ'վմա
 մորս կը ծանրա- μαχὸς μου βαρύ- օ սդօ'մախօ'ս մու
 նայ և ուրիշ բան - νει καὶ ἐὲν δέχεται վարի'նի քէ տէն
 մը չ'ուշդուշիր τίποτε. տէ'հէդէ դի'փօդէ
 կը ծիւծիք թէ ո'չ Καπνίζετε ἢ ὄχι; Գափնի'դէդէ ի' օ'հի
 Ծխախոտնիդ տուէք Δώσατέ μοι τὸν κα- Տօ'սադէ' մի դօն
 սիկար մը չի'նեմ πνόν σας νὰ κάμω դափնօ'ն սաս նա
 ἐν σιγάρων. դամօ' էն սիլա' -
 րօն
 Այսօր շատ ծխեցի Πολὺ ἐκάπνισα σή- Փօղի' էդա'փնիսա
 ւերոն. υի'մէրօն

ΔΑΥΦΛΣ ΖΑΡΦΕΒΙ, ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ ΠΕΡΙ ΟΔΟΥ ΕΥΘΕΤ'ΟΥ ΦΕΡΤ' ΟΣΗ

Այս ճամբայէն կըր- 'Από τοῦτον τὸν δρό- Ա. փօ' դո'ւդօն դօն
 նա'մ երթալ դէ- μον δύναιμι νὰ աքօ'մօն աի'նամէ
 պի... ὑπάγω εἰς . . . նա խիա'դօ իս...
 Այս ճամբան ո'ւր Ποῦ φέρει ὁ δρόμος Փո'ւ ֆէ'րի օ աքօ' -
 կը տանի οὗτος; մօս ուդօս
 Ո'ւր պիտի երթաք Ποῦ θὰ ὑπάγετε; Փո'ւ թա խիա'յեէդէ

Ասկէ շիտակ երթա- Πρέπει νὰ ὑπάγητε Φրէ'փի նա խիայի-
 լու էք κατ' εὐθεΐαν ἀπὸ դէ գադ' էֆդի'ան
 ըծῶ. αἰփօ' էտօ'
 Այս ճամբան բռնե- Πρέπει νὰ λάβητε αὐ- Φրէ'փի նա լա'վիդէ
 լու էք τὴν τὴν διεύθυνσιν. αֆդի'ն դի'ն տիէ'վ -
 թի'նսի
 Այս ճամբան անել է 'Ο δρόμος οὗτος εἶναι 0 աքօ'մօս ո'ւդօս
 ἀδιέξοδος. ἰ'նէ աուիէ'քսօ -
 տօս
 Եթէ ձախ կողմէն 'Εὰν κλίνητε πρὸς էա'ն գիլնիդէ փրօս
 դառնաք մեծ պո- τὰ ἀριστερὰ θὰ դա արիսդէրա'
 ղոտան պիտի ել- ἐξέλθῃτε εἰς τὴν թա էքսէ'լիթիդէ
 նէք. λεωφόρον. իս դի'ն լէօֆօ'րօն
 Նեղ ճամբան բռնե- Ἀάθετε τὸν στενὸν Լա'վէդէ դօն սդէ -
 ցէք որ աւելի δρόμον ὅστις εἶναι նօ'ն աքօ'մօն օ'ս -
 կարճ է συντομώτερος. դիս ի'նէ սի'նսօ -
 մօ'դէրօս
 Այլ կողմը լայն ճամ- Πρὸς τὰ δεξιὰ εἶναι Φրօս դա տէքսիա'
 բան սալայատա- ὁ φαρδὺς δρόμος ἰ'նէ օ ֆարաիս
 կէն ἀπὸ τὸ πεζοδρόμιον աքօ'մօս աիօ' դօ
 փէդօաքօ'միօն
 Շատ հեռու չէ, առ- Δὲν εἶναι πολὺ μα- Տէն ի'նէ փոլի մադ -
 կէ աւելի մօտ է κράν, ἀπὸ ἐδῶ εἶ- ρա'ն, աիօ' էտօ
 նաί. πλησιέστερον. ἰ'նէ փիլսիէ'սդէ -
 րօն

ԳՐԱՎԱՃԱՌԻ ՀԵՏ ΜΕΤΑ ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΟΥ ՄԷԴԱՎԱՆՎԱԼԻՓՈԹՂՈՒ

Նոր հրատարակուած
հեղինական գրք-
քերոն ջանկը ու-
նիք
Աւարիկ, պարոն. Ի
Եթէ կամիք՝ տամ
ձեզի հին ջանկն
ալ

Εχετε τον κατάλο-
γον των νεωστί
ἐκδοθέντων ἑλληνι-
κῶν βιβλίων;
Ἰδοῦ, κύριε, ἐὰν θέ-
λητε νὰ σᾶς δώσω
καὶ τὸν παλαιὸν
κατάλογον.

Էջէդէ դօս դադա-
լօղօս դօսնէօսդի-
էդօսթէ՛նսօն էլ-
լիսիդօն վիվլի՛օն
Իսո՛ւ, գի՛րիէ, էա՛ն
Թէ՛լիդէ նա սաւ
սօ՛ս քէ դօս
փալէօ՛ն դա՛դա-
լօղօս

Տուէք ինձի, կ'ա-
ղաչեմ, այս գրք-
քէն մէկ օրինակ

Δώσατέ μοι παρακα-
λῶ ἐν ἀντίτυπον
τοῦ βιβλίου τούτου.

Տօ՛սադէ՛ մի, փա-
րագալօ՛, էն աւ-
տի՛դիփօն դու
վիվլիու դո՛ւդու
Տէտէմէ՛նսօն դօ թէ՛-
լէդէ ի՛ ա՛տէդօս

Կաղմեալ կ'ուղէ՞ք
Թէ անկաղմ

Δεδεμένον τὸ θέλετε
ἢ ἄδετον;

Երկուքն ալ տեսնեմ
Ուրիշ գրքերէն կամ
տետարկներէն ալ
բերէք

Νὰ ἴδῳ καὶ τὰ δύο.
Φέρετέ με καὶ ἀπὸ
τὰ ἄλλα βιβλία ἢ
τετραδία.

Եթէ կ'ուղէք քիչ
մը գործածուած
ալ ունիմ սակայն
մաքուր են

Ἄν θέλητε ἔχω καὶ
ὀλίγον μεταχειρισ-
μένα ἄλλὰ καθαρά.

Նորերը կը նախընտ-
րեմ

Προτιμῶ τὰ νέα.

Ուրիշ բան մը կ'ու-
ղէք

Θέλετε ἄλλο τίποτε;
Թէ՛լէդէ ա՛լօ դի՛-
փօղէ

Հայերէնէ Յուսա-
րէն բառարան մը
կ'ուղեմ, մէկ Գա-
ղիէրէնէ Հայե-
րէն և մէկ Թուր-
քերէնէ Յուսարէն
ամենանոր հրա-
տարակուծ ենէն

Θέλω ἐν Ἀρμενο-ἑλ-
ληνικὸν λεξικόν,
ἐν Γαλλο-ἄρμενι-
κὸν καὶ ἐν Τουρκο-
ἑλληνικὸν τῆς νεω-
τάτης ἐκδόσεως.

Թէ՛լօ էն արմէնօ-
էլլիսիդօն լէքսի-
քօն, էն դալլօ-
ադմէնիքօն քէ
էն Թուրքօ-էլլի-
սիդօն դիս նէօ-
դա՛դիս էքսօ՛-
սէօս

Մէկ երաժշտական
հասոռածոց հա-
ւաքածոյ մըն ալ
տա՛մ

Νὰ σᾶς δώσω καὶ ἓν
μῖαν συλλογὴν μου-
σικῶν τεμαχίων;

Նա սաւ սօ՛ս քէ
մի՛ան սիլլօյի՛ն
մուսիդօն դէմա-
հի՛օն

Տեսնեմ: Նաև մէկ
ընդհանուր պատ-
մութիւն մը պատ-
կերադարդ և մէկ
Եւրոպիոյ աշխար
հազրական քար-
տէս մը կ'ուղեմ

Νὰ τὰ ἴδῳ. Θέλω
καὶ μῖαν γενικὴν
ἱστορίαν εἰκονο-
γραφημένην καὶ
ἓνα γεωγραφικὸν
χάρτην τῆς Εὐρώ-
πης.

Նա դա իսօ՛ւ. Թէ՛-
լօ քէ մի՛ան եէ-
նիքի՛ն իսդօրի՛ան
իդօսդրաֆիմէ՛-
նին քէ է՛նա եէ-
օդրաֆիդօն իսա՛ր
դին դիս էվրօ՛-
փիս

Ասոնք սպառած են
Ինձի մէկ թուաբա-
նութիւն, մէկ քե-
րականութիւն մէկ
ընթերցարան, մէկ
քերական և մէկ
վաճառականական
նամականի մը տը-
ուէք

Ταῦτα εἶναι ἐξην-
τημένα.

Դա՛ստա էինαι էջը-
ղիմենա.
Δώσατέ μοι καὶ μῖαν
ἀριθμητικὴν, μῖαν
γραμματικὴν, ἐν
ἀναγνωσματοτάριον,
ἐν ἀλφαριθμητάριον
καὶ ἐν ἐπιστολά-
ριον ἐμπορικόν.

Դա՛վդա ի՛նէ էք-
սինսլիմէ՛նա
Տօ՛սադէ մի քէ
մի՛ան արիթմի-
դիքի՛ն, մի՛ան
դրամադիդի՛ն,
էն անադնօդա-
դա՛րիօն, էն ալ-
ֆալիդա՛րիօն դէ
էն էփիսդօլա՛րիօն
էմպօրիդօն

Բոլոր այս գրքերը, Օղա ταυτα τα βιβλία στείλατε, παρακαλῶ, εἰς τὴν οἰκίαν μου. Օղա դավիդա դա վիվլիւս սեբիւադէ փարագաւօ՝ իս ին իգիւն մու.

ԲՆԱԿԱՐԱՆ

KATOIKIA

ԳԱԳԻՐԻՍ

Վարձելու սենեակներ ունի՞ք Եχετε δωμάτια διὰ ἐνοικιασµα; Ի՞նչէդէ մօմա՛դիւս տիւա՛ էնի՛գիւդա

Այս կողմերս տուն մը վարձել կ'ուզեմ դէպի ծովեզերք Թέλω νὰ ἐνοικιάσω µίαν οἰκίαν κατ' αὐτὰ τὰ µέρη πρὸς τὸ παράλιον. Թէ՛լօ նա էսիգիւսօ միւն իգիւն գադ՝ աւիւա՛ դա մէ՛րի փրօս դօ փարա՛ւիօս

Կահ կարասիքո՞վ Թե՛լէդէ իգիւն էտուս կ'ուզէք թէ սեղարարի Թէ՛լէդէ իգիւն ի փիլիօմէ՛նիս ի փրիւս է՛փիլիւս

Կահով չ'եմ ուզեր, Դեն Թέλω ἐπιπλωμένην, πρέππει νὰ ᾔγναι εἰς καλὴν θέσιν καὶ νὰ ἔχῃ καλὴν διαίρεσιν. Տէն թէ՛լօ էփիլիօմէ՛նիս, փրէ՛փի նա ի՛նէ իս գալիւն թէ՛ սիւն քէ նա է՛նի գալիւն տիէ՛րէսիւն

Մեծ չ'եմ ուզեր. Դեն Թέλω μεγάλην, µόνον νὰ ἔχῃ δύο δωµάτια, µίαν αἰθουσάν ἐστρωµέ- Տէն թէ՛լօ մէղալիւն, մօնօն նա է՛նի տի՛օ մօմա՛թիւս միւն է՛թուսան,

մեծկալի խոհանոց մ'ունենայ յղն, αὐλήν, καὶ εὐρύχωρον μαγειρεῖον. Էսդրօմէ՛նիս աւլիւն քէ էվրիսօրօն մահիրի՛օն

Բաւական ջրերով պարտէզ մը ունենալու է և միանգամայն ամէն կողմերէն պատուհաններ Բρέππει νὰ ἔχῃ καὶ κήπον µὲ ἀρκετὰ νερά (ὑδατα), νὰ ἔχῃ δὲ καὶ παρὰ-θύρα πανταχόθεν. Փրէ՛փի նա է՛նի քէ քի՛փօն մէ աքգէդա՛ նէրա՛ (ի՛ստադա՛), նա է՛նի տէ քէ փարա՛թիւս փանտախօ՛թէն

Ջեր ուղածին համաձայն տուն մը կայ և բոլոր պէտք եղածներն ունի Կալիմաէ (ի սկալա) Ի փարճի միւս իգիւս տիս արէսդիւս սաս գէ էնի օ՛լա դա անանկէ՛ա

Տան սանդուխդ պէտք է լայն և դռները մեծ ըլլան Կալիմաէ (ի սկալա) Ի փարճի միւս իգիւս տիս իգիւս փրէ՛փի նա ի՛նէ ֆարաթա՛ գէ է թի՛րէ դիւս (է փօ՛րդէ) մէղա՛լէ

Այս տունը պատկերու սենեակներ և սեղանատուն չ'ունի, ոչ ալ պէտք եղածին պէս ձեմիւններ Ըստ ի օւնիկա ձեն էլլա ճարճաւորս Ըստ ի օւնիկա ճարճաւորս Ըստ ի օւնիկա ճարճաւորս Ըստ ի օւնիկա ճարճաւորս

Անուշ ջուր ունի, Ելի գլուխ ծածր(ներօն) և ծոս քիլաճա մետա ճնտլիւն էւս էիս թոս թոս Ըստ ի օւնիկա ճարճաւորս Ըստ ի օւնիկա ճարճաւորս Ըստ ի օւնիկա ճարճաւորս Ըստ ի օւնիկա ճարճաւորս

Աղէկ է սահա՞յն Էինαι καλή, ἀλλὰ τὰ
պատուհաններուն παραθυρόφυλλά της
փեղկերը պղտիկ էինαι μικρά.

Գրեթէ բոլոր ապա- Տχεδὸν ὅλα τὰ ὑαλῖα
կիները կոտրած և εἶναι σπασμένα καὶ
ղգեստի պահա- αἱ σκευοθήκαι λεί-
րանքը կը պակ- πουν, τὸ δὲ πλυ-
սին, իսկ լուս- σταρεῖον δὲν ἔχει
ցարան կրակա- γωνίαν καὶ καπνο-
րան և ծխնելոյղ δόχην.

Տանը այս մասը գե- Τοῦτο τὸ διαμέρισμα
ղեցիկ է, որովհե- τῆς οἰκίας εἶναι
տեւ երկու պա- ὠραῖον, διότι ἔχει
տըղքամ և ըն- δύω ἐξώστας καὶ
դարձակ վերնա- εὐρύχωρον ὑπερῶν

Ե՛րբ պիտի փոխադ- Πότε θὰ μεταφέρετε
րէք ձեր կարա- τὰ ἐπιπλά σας ;
սիները

Յառաջիկայ շաբ- Ἐντὸς τῆς προσεχούς
թուս մէջ ἑβδομάδος.

Ի՛նչ գալի՛ր, ալլա՛
դա փարաթիւրօ՛քի-
լա՛դիս ի՛նչ միգ-
րա՛

Սէշտօ՛ւն օ՛լա դա
իալի՛ր ի՛նչ ըս-
փաղմէ՛նա գէ-
է սգէվօթի՛դէ լի՛-
փուէն, դօ տէ փը-
լիսդարի՛օն տէն
է՛նի ղօնի՛ան գէ-
գափնօտօ՛նիւն

Դո՛ւդօ դօ տիւմէ՛-
րիդմա դիս իգի՛-
աւ ի՛նչ օրէ՛օն,
տիօ՛դի է՛նի տի՛օ
էքսօ՛սդաւս գէ էվ-
րի՛խօրօն իփէր-
ֆօ՛ն

Փօ՛դէ թա մէդա-
ֆէ՛րեդէ դա է՛-
փիփիւ՛սաւս

Էնտօ՛ւն դիս փրօւէ-
խո՛ւս էվտօմա՛-
սոս

ԳԵՐՁԱԿԻ ՄԸ ՀԵՏ

ΜΕΤΑ ΡΑΠΤΟΥ

ՄԷՊԱՐՔԱՓՈԻ

Ի՛նչ կը հրամայէք, Դի՞ յիշատակէ՛ք, Դի՞ տիւմա՛դէդէ-
պարսն զի՛րիէ

Ի՛նչի հանդերձ չի- Թէ՛լօ նամէ՛ փա՛-
նելու համար չափ մէտրօն զի՛ մէ՛դրօն
առնելիւղ կուգիմ՝ ἐνδυμασίαν. տի՛րա միա՛ն էն-
տիմասի՛ան

Ձեւը ի՛նչպէս կ'ըս- Դի՛ կօփիմօն տընթէ-
դէք տէ; Դի՛ զօ՛փսիմօն դի՛ն
թէ՛լէդէ

Այս օրուան սովո- Կա՛տա տօն սիւմերինօն
րական ձեւով. Կա՛տա տօն սիւմերինօն
վերջին նորաձեւ- սիւմօն, տօն տելու-
ութեամբ տա՛տօն սիւմօն.

Կերպարը շատ գե- Դօ ծփասմա էինա թօ
ղեցիկ է նախ լն ծփասմա էինա թօ
տեսնենք թէ պի- լն ծփասմա էինա թօ
տի բաւէ ամբողջ մասիան.

հանդերձի մը հա- Դօ ծփասմա էինա թօ
մար

Կերպարը քիչ մը նեղ Դօ ծփասմա էինա թօ
է թերեւս բաճկո- լիցօն սթենօն, ի՛սոս նա լի՛փսի
նի համար պակսի լի՛փսի
նա լի՛փսի

Թիկնոցը շատ եր- Դօ ֆօրէմա նա մի՛-
կայն չ'ըլլայ ինչ- լի՛նէ փօլի՛ մադ-
պէս նաւ տարա- լօն գաթօ՛ւ գէ-
տը յարմար եր- ի փէրիսդէլի՛նս
կայնութիւն ու- է՛նի դօ դադի-
նենայ դօն մա՛գրօս

կը տանջէ:— Կո-
ղերս այնչափ կը
ցաւին որ չեմ
կրնար շունչ առ-
նել

—Ὁ στόμαχός μου
μὲ βασανίζει.—Τὰ
πλευρά μου τόσον
πονοῦν ὥστε δὲν δύ-
ναμαι ν' ἀνασάνω.

Թօսմ որ և փա՛նչի՛ր.
 —Օ սղօ՛մախօ՛ւմ
 մոռ մէ՛ լ՛ատասնի՛ր
 զի՛ր. — Ի՛նչ փէլէլ՛րա
 մոռ զօ՛ւսօն փօւ
 նոր՛ւնն օ՛ւսղէ՛ տէն
 տի՛ննա մէ՛նն՝ ահա
 սա՛նն

Կ'երեւի թէ շատ
պաղ առեր էք :
Շատ օրեր կա՞ն
որ այս վիճակն
ունիք :— Քանի՞
օրէ ի վեր այս-
պէս հիւանդ էք

Φαίνεται νὰ ἐκφραστο-
γήσατε πολὺ. —
Πολλὰς ἡμέρας
εἴσθε εἰς αὐτὴν τὴν
κατάστασιν ; —
Ἀπὸ πόσας ἡμέρας
πάσχετε οὕτω ;

[illegible]

Հիւանդանալէս 'ի
վեր շատ օրեր
չ'կան, անցեալ
կիրակիէն ի վեր

Δὲν ἔχω πολλὰς ἡμέρας
ἀφ' οὗ τοῦ ἡρώστησα,
ἀπὸ προχθὲς τὴν
Κυριακὴν.

Տէն է՛լսօ փօղա՛ս
 իմէ՛րաւ աֆօ՛ղու
 իրրօ՛սդիւսա, ա-
 փօ՛ փրօխթէ՛ս
 դին Բիրիագի՛ն

Բազկերակնիդ նա-
յիմ : — Լեզունիդ
տեսնեմ : — Կուրծ-
քերնիդ բացեք
տեսնեմ : Բիշ մը
հաղացեք — Շունչ
առեք : — Բիշ մը
կեցե՛ք : — Փորեր-
նուդ մէջ ցաւեր

Νὰ ἰδῶ τὸν σφιγμὸν
 σας.—Νὰ ἰδῶ τὴν
 γλῶσσάν σας. —
 Ἀνοιξατε τὸ στή-
 θός σας νὰ ἰδῶ.—
 Βῆξατε ὀλίγον.—
 Ἀνασάνετε. — Ὁ-
 λίγον σταθῆτε. —
 Εἰς τὴν κοιλίαν

Եւ խոս' դոն սֆիդ-
 մո'ն սաս.— Եւ
 խոս' դին զլո'ս—
 սան սաս.— Անի' ք-
 սադէ դօ սդի'թօս
 սաս նա խոս'.—
 Վի'քսադէ օլի'-
 դոն.— Անասա'-
 նէդէ.— Օրի'դոն

ունի՞ք : — Ականչ-
նեքնիդե՞, կը բըզ-
զան : — Վրանիդ
մաբերիք կուզա՞յ :
— Սրտեքնիդ. կը
խառնուի՞ : — Եր-
բեք ֆսխեցի՞ք : —
Անախորոթուի ին
ունի՞ք : — Ախոր
ժակնիդ. ի՞նչպէս
է :

σας ἔχετε πόνους;
 — Τὰ ὧτά σας
 βομβίζουν; — Σας
 ἔρχεται λειποθυμία;
 — Αἰσθάνεσθε ναυ-
 τίασιν; — Ἐμέσα-
 τε διόλου; — Ἐχετε
 ἀνορεξίαν; — Ἡ
 ὀρεξίς σας πῶς
 εἶναι;

սղաթի՛րէ՛. — Իս
դին գի՛րի՛ան սա
է՛նէդէ՛ փո՛ւնւս .
Դա օ՛ղա սա
վոմի՛կըսն . — Սա
է՛րնէդէ՛ լիփօթի՛-
մի՛ա . Էսթա՞-
նէսթէ՛ նաֆդի՛ա-
սին . — Իմէ՛սադէ՛
տիօ՛լու . Է՛նէ-
դէ՛ անօրէ՛քսի՛ան .
— Ի օ՛րէքսի՛ս
սա փո՞ւս ի՛նէ

Երեք օրէ ի վեր
բան մը հեմ կերած
և ոչ ալ ուտել
կ'ուղեմ:
Հիւանդութիւննիդ
ի՞նչպէս սկսաւ:
Հարբուխով սկսաւ:
Սարսափելի տկա-
րութիւն ունիք:

Ἀπὸ τριῶν ἡμερῶν
δὲν ἔφαγον τίποτε
καὶ οὔτε βέλω νὰ
φάγω.
Πῶς ἤρχισεν ἡ ἀσθε-
νείᾱ σας;
Ἦρχισε μὲ κατάρ-
ροήν.
Ἐχετε τρομερὰν ἀδυ-
ναμίαν.

Ափօ՛ դրիօ՛ն իմէրօ՛ն
տէն է՛ ֆաղօն դի՛-
փօղէ գէ՛ ո՛ւղէ
թէ՛լօ նա ֆա՛ղօ
Փօ՛ս ի՛րճիսէն ի աւ-
թէ՛նիա՛սաս
Ի՛րճիսէ մէ՛ գաղար-
բօի՛ն
է՛նէղէ դրօմէրա՛ն
ատի՛նամի՛սն

Հրամմերէք, ըստ
մարմինս թուլ-
յած է :

Μάλιστα ὅλον μου τὸ
σῶμα εἶναι παρα-
λελυμένον.

Մա' լիսդա . օ' լօն մու-
դօ սօ' մա ի' նէ փա-
րալէ լիմէ' նօն

Չեր արմուկներուն
(յօդուածներուն)
մէջ ցաւ ունի՞ր :
Այլքերնիդ յստակ կը
տեսնե՞ն : — Բե-
րաննիդ դառնու-

Ἔχετε πόνους εἰς
τοὺς ἄρμους (εἰς
τὰς κλειδώσεις);
Οἱ ὀφθαλμοὶ σας θλέ-
πουν καθαρὰ;
— Τὸ στόμα σας

Է՞նչդէ փո՛նուս իս
դուս արմո՛ւս (իս
դաս գլխո՛ւսիս)
Ի օֆթալմի՛ սաս
գլէ՞ փուռն դաթա-
բա՛ւ. — Դօ սգօ՛մա

Թիւն ունի: —
Շատ կը յօրան-
ջէ՞ք: — Բոն ու-
նի՞ք: — Հանդիստ
կը քանանք:
Խոսելու դժուա-
րութիւն կը գգա՞ք
: — Արդեօք քու-
ներնուդ մէջ կը
դառանցէք: — Մէ-
զերնիդ ալ տես-
նեմ ի՞նչ գոյն ու-
նի:

Վիճակս ի՞նչպէս կ'ե-
րեւի ձեզի:

Հիմա ձեզի դեղա-
դիր պիտի գրեմ,
և դեղերն առնելի-
նուդ պէս պիտի
սպաքինիք, (պի-
տի դարմանուիք):

Քսան և չորս դե-
ղահատ պիտի
տամ զորս պիտի
առնէք իւրաքան-
չիւր ժամ մէջմէկ
հատ, և ուրիշ ըմ-
պելի մը զոր դե-
ղահատներէն յե-
տոյ՝ պէտք է առ-

էχει πικρίαν; —
Χασμάσθε πολύ; —
Ἔχετε ὕπνον; —
Κοιμάσθε ἥσυχα;
— Ὅταν ὀμιλήτε
αἰσθάνεσθε κόπω-
σιν; — Ἀράγε εἰς
τὸν ὕπνον σας πα-
ραμιλεῖτε; — Νὰ
ἰδῶ καὶ τὸ οὖρός
σας τί χρῶμα ἔχει;

Πῶς σὰς φαίνεται ἡ
θέσις μου;

Τώρα θὰ σὰς γράψω
τὴν συνταγήν, καὶ
ἅμα λάβετε τὰ ἰα-
τρικὰ (τὰ φάρμακα)
θὰ ἀναρρώσητε.

Θὰ σὰς δώσω εἴκοσι
τέσσαρα κατα-
πότια τὰ ὅποια θὰ
λαμβάνητε ἀνὰ ἓν
καθ' ἑκάστην ὥραν,
καὶ ἓν ἄλλο ποτόν,
τὸ ὅποion μετὰ τὰ
καταπότια πρέπει
νὰ λαμβάνητε ἀπὸ

սաւ է՞հի փրդրի-
ան. — Խաղմա՞սթէ
փօղի՞. Է՞հէդէ ի՞փ-
նօս. — Գիճա՞սթէ ի՞-
սիւսա. — Օդա՞ն օմի-
լի՞դէ էսթա՞նէս.
Թէ՞ դօ՛փօսին. —
Ա՛րայէ իս դօն ի՞
փնօս սաւ փարա-
միլի՞դէ. — Նախօ՛
դէ դօ ս'ւրօս սաւ
դի՞ խրօ՛մա է՞հի

Փօօ սաւ ֆէ՛նէդէ
ի թէ՛սիս մու

Դօ՛րա թա սաւ դը-
րա՛փսօ դին սին-
տայէի՛ն դէ ա՛մա
լա՛վէդէ դա ի-
սդրիդա՛ (դա
ֆա՛րմադա) թա
անարրօ՛սիդէ:

Թա սաւ սո՛սօ ի՞-
զօսի դէ՛սսարա
դադափօ՛դիա դա
օփի՛րա թա լամ-
վա՛նիդէ անա՛ էն
դաթ՛ էգա՛սիին
օ՛րան, դէ էն ա՛լլօ
փօդօ՛ն դօ օփի՛օն
մէդա՛ դա դա-

նել մէջմէկ ապու-
րի դդալ:

ἐν κοχλιάριον τοῦ
ζωμοῦ.

դափօ՛դիա փրէ՛-
փէ նա լամվա՛-
նիդէ ափօ՛էն դօս
լա՛րիօն դու դօ-
մո՛ւ

Ծիստ ալահեցողու-
թիւն ընելու էք
և պառկելու սեն-
եակնէդ դուրս
չ'եկնէք:

Πρέπει νὰ κρατῆτε
αὐστηράν διαίταν
καὶ νὰ μὴ ἐξέλθῃτε
τοῦ κοιτῶνος.

Փրէ՛փի նա դրադի՛-
դէ աֆսդիրա՛ն
տի՛էդան դէ նա
մի՛ էքսէ՛լթիդէ
դու գիդօ՛սոս

Միայն քիչ մը կաթ
և մսի ջուր առ-
նէք, մինչեւ որ
դեղերը ընկալէն
յետոյ՝ դարձեալ
ձեզ այցելեմ:

Νὰ λαμβάνητε μόνον
ὀλίγον γάλα καὶ
ζωμὸν κρέατος ἕως
νὰ σὰς ἐπισκεφθῶ
πάλιν μετὰ τὸ τέ-
λος τῶν ἱατρικῶν.

Նա լամվա՛նիդէ մօ-
նօն օլիդօն դա՛լա
դէ դօմօն դրէ՛ա-
դօս է՛օս նա սաւ
էփիդէֆթի՛օ փա-
րին մէդա՛ դօ դէ՛-
լօս դօն իսդրի-
դօ՛ն

ՆՈՒԿԱՅ

Η ΑΓΟΡΑ

Ի ԱՂՈՐԱ՝

Այսօր չուկայ եր-
թալու նպատակ
ունիմ:
Ի՞նչ պիտի գնէք
Մէկ ծոցի ժամա-
ցոյց պիտի գնեմ

Σκοπεύω νὰ ὑπάγω
σήμερον εἰς τὴν
ἀγοράν.
Τί θὰ ἀγοράσῃτε;
Θ' ἀγοράσω ἓν ὥρο-
λόγιον τοῦ κόλπου.

Ագօփէ՛լօնա իփա՛-
դօ սի՛մէրօն իս
դին աղօրա՛ն
Դի՛ թա աղօրա՛սիդէ
Թ՛աղօրա՛սօ էն օրօ-
լօ՛յիօն դու դօ՛լ-

Եւ ուրիշ մանր
բաներ

υφάσματα δια ένδυ-
μα και άλλα μικρά
πράγματα.

փու, իֆա'ղմա-
ղա տիա' է'նտի-
մա գէ ա'լլա միգ-
րա' փրա'ղմաղա

Եթէ է'ղուգէք միասին
երթանք, որով-
հետե ես ալ մի
քանի բաներու
պէտք ունիմ:

Εάν βέλητε να υπά-
γωμεν όμοϋ, διότι
και εγώ έχω ανάγ-
κην μερικων πραγ-
ματων.

էա'ն թէ'լիղէ նա
իփա'ղոմէն օմո'ւ,
տիօ'ղի գէ էղօ'
է'խօ անանկին
մէրիգօ'ն փրաղ-
մա'ղօն

Ամենայն սիրով.
բայց քաղելով եր-
թանք:— Շոգե-
նաւով երթանք:
— Կառքով եր-
թանք:— Թրամ
վէյով երթանք:
— Մէյմէկ ձի
վարձենք:— Եր-
կաթուղին նա-
խապատիւ է:

Εϋχαρίστως. 'Αλλά
να υπάγωμεν πεζοί.
— Να υπάγωμεν με
ατμόπλοιον. — Να
υπάγωμεν με όχη-
μα. — Να υπάγωμεν
με τέν τροχόδρο-
μον. — Να μισώ-
σωμεν από ένα Ίπ-
πον (άλογον). — Ο
σιδηρόδρομος είναι
προτιμώτερος.

էֆխարիստօւ. Ի-
լա' նա իփա'ղ
մէն փէզի'. — Նա
իփա'ղօմէն մէ
աղմօ'փիլիօն. — Նա
իփա'ղօմէն մէ օ'-
հիմա. — Նա իփա'-
ղօմէն մէ դօն դը-
րօհօ տրօմօն. —
Նա միսթօ'սօմէն
ափօ' է'նա ի'փ-
փօն(ա'լօղօն) - Օ
սիսիրօ'տրօմօսի'նէ
փրօղիմօ'դէրօս

Այս պողոտայէն եր-
թանք:— Շրտակ
ճամբուն հետե-
ւինք:— Այս նեղ
ճամբան ո'ւր կը
տանի:— Անկիւ-
նէն միւս ճամբուն

Να υπάγωμεν από αυ-
τήν τήν λεωφόρον.
— Να ακολουθή-
σωμεν τήν ευθείαν
όδόν. — Οϋτος ό
στενός δρόμος ποδ
φέρει;— Να γυρί-

նա իփա'ղօմէն ա-
փօ' աֆիլի'ն դին
լէօֆօ'րօն. — Նա
աղօրուլի'սօմէն
դին էֆթի'ան օ-
տօ'ն. — Ո'ւղօս օ
սղէնօ'ս տրօմօս

դառնանք, աւե-
լի մաքուր է եւ
ցելի չունի: Այս
ճամբան շատ փո-
շի կայ:— Ըամ-
բուէ սալահատա-
կը աւերած է:—
Ահաւասիկ չուկան
եկանք, ներս մըտ-
նենք

σωμεν από τήν κόγ-
χην εις τόν άλλον
δρόμον, είναι κα-
θαρώτερος και δέν
έχει λάσπας. —
'Εδω ό δρόμος έχει
πολύν κονιορτόν. —
Τά λιθόστρωτα τοϋ
δρόμου είναι χα-
λασμένα. — 'Ιδού,
ήλθαμεν εις τήν
άγοράν, ός εισέλ-
θωμεν.

փո'ւ ֆէ'րի. — Նա
եիրի'սօմէն ափօ'
դին դօ'հին իս
դօն ա'լլօն տրօ'-
մօն, ի'նէ գա-
թարօ'դէրօս, գէ
տէ'ն է'ի լա'ս-
փաւ. — Էտօ' օ
տրօմօս է'հի փօ-
լի'ն գօնիօրդօ'ն.
Դա լիթօ'սդրօ-
ղա դու տրօմօս
ի'նէ խալաղմէ'նա
. — Իտո'ւ ի'լթա-
մէն իսդին աղօ-
րա'ն, աւս իսէ'լ-
թօմէն

ԿԵՐՊԱՍԱՎԱՅԱՌԻ ՄԵՐ
ՀԵՏ

META YΦΑΣΜΑΤΟΠΩΛΟΥ

ՄԷԴԱՎ ԻՅԱԶՄԱԳՈ-
ՓՅՂՈՒ

Հրամեցէք Պարոն,
ի'նչ կը փափա-
քիք:— Ի'նչ կու-
ղէք:

Օրίσατε, κύριε, τί
άγαπάτε;— Τί θέ-
λετε;

Օրիսադէ, գիրիէ,
գի' աղափա'դէ. —
Դի' թէ'լէդէ

Մի քանի կերպաւ
գնել է'ղուգեմ, սա-
կայն նախ օրի-

Θέλω ν'άγοράσω με-
ρικα υφάσματα,
αλλ'έν πρώτοις να

թէ'լօ ն'աղօրա'սօ
մէրիգա' իֆա'ղ-
մաղա, ալլէն

նախները տեսնեմ: Ի՞նչ տա՞ ճեղքատա. փրո՛ղիս նա իսո՛ւ
 զա տի՛ղմազա
 Ասոնք չեմ ուզեր Այնքա՛ն տա՛նք զա ի՛տի
 վասն զի տեսա՛կ- թե՛լ, ճիշտ է՛նա յե՛ն զա թե՛լ
 նին շատ վար է: Կատարեալս յիշե՛ր զա
 Գուք օրհնախներուն Տեսէ՛ք մի ճեղքատա, Եւ զի՛նք
 մի նայիք. աղ- ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 ճատեալ է, եւնա յիշե՛ր զա
 Գուք գոյնը ընտրե՛ք Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 ցէք և ես յաւա՛ն Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 գոյն տեսա՛կէն Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 ապրանք կը հա՛ն Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 նեմ: Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 Այս կապոյտ գոյնը Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 հաստատուն չէ: Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 Եթէ՛ն ուղիք կանա- Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 չէն առէք որ եր- Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 բէք չ'գոյնաւորի. Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 գոյնը չ'նետեք: Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 Ես բաց գոյնի չեմ Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 ուզեր, միայն չեմ Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 բաներ կ'ուղիք: Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 Այս մոխրագոյնը ի՛նչ Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 գին ունի: Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա

Մէթրոյո՞ւ կ'ուղիք Մե՛ տո՛ն մետրոն տո՛ն
 թէ՛ կանգնուող: Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 Իմ կէս որ սովորա- Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 բար կը ծախէք: Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 Կանգնուը եթէ՛ 13 Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 զուրուշի տամ Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 բան մը չեմ շա՛ն Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 հիր: Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 Շատ սուղ է, այն- Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 քան արժէք չու- Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 նի. չ'արժէք: Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 Սեւի վար գնող Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 չեմ կրնար տալ Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 որովհետեւ կը Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 չեանեմ, չեան Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 կ'ընեմ: — Այն ա- Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 տեն չեանող ծա- Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 խած կ'ըլլամ: Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 Եթէ՛ տասնական Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 զուրուշէն տաք, Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 քսան կանգնու Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 կտրեցէք ինծի: Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 Վաճառման սկզբ Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 նաւորութիւնը Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 ներս համար 12 Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 զուրուշ կուտամ: Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 Շուկայի վաճառա- Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա
 չանութեան պա- Եւ ճեղքատա, ճիշտ է՛նա

կատուութեան հա- մᾶς ἀναγκάζει νὰ
մար կ'ստիպուինք πωλῶμεν μετ' ἡμῶν
շատ անգամ վա-
սով ծախել։
Ասիկա բաժանակեայ Τοῦτο μὲ φαίνεται
կ'երևի ոչ բերդ- βαμβακερὸν καὶ ὄχι
եայ։ μάλλινον.
Կը սխալիք, — Ան- Ἐχετε λάθος. — Μὲ-
հոգ եղիք շատ νετε ἥσυχος, εἶναι
լաւ ասորանք է։ κάλλιστον πρᾶγμα.
Ձեր խօսքերուն վա- Τὸ ἀγοράζω βασιζό-
ստանդի կրգնեմ։ μενος εἰς τὴν εἰ-
լիկրίνειαν τῶν λό-
γων σας.
Հաշիւս ի՞նչ է։ Τί κάμει ὁ λογα-
ριασμός μου ;
Երկու ֆրանք ետ Δώσατέ μοι ὀπίσω δύο
սուէք ինծի։ φράγκα.
Ո՛հ, պարոն, մեր Ὅχι, κύριε, ὁ λογα-
հաշիւք ճիշդ է։ ριασμός μας εἶναι
σωστός.

ԱՌԱՄԱՆԴԱՎԱՃԱՌԻ
ՄԸ ՀԵՏ

META ADAMANTOΠΟΛΟΥ

ՄԵՂԱՎՈՍՄԱՆՏՈՒ
ՓՈՂՈՒ

Տեսնեմ ի՞նչ մատա- Νὰ ἴδῃ τί δακτυλίδια
նիսեր ունիք։ ἔχετε ;
Աղամանդաղա՞րդ , Ἀδαμαντοκόλλητα ἢ
Աղամանդաղօղիղա

թէ պարզ ոսկեայ μόνον χρυσᾶ (μα-
կ'ուղէք։ λαματένια) (ἐλάετε ;
(մալամադէ'նիա)
թէ՞ լէդէ
Մէկ զոյգ ասորան- Θέλω ἓν ζεύγος ψαλ-
ջան կ'ուղեմ որոց λίων με ἀδάμαντας
ոսկին զուտ եւ (διαμάντια) τῶν
լաւ շինուած ըլ- ὀποιῶν ὁ χρυσὸς νὰ
լայ։ ἦναι καθαρὸς καὶ
կալիք կառասկեւից.
Հաճե՞րի՞ք եւն ձեզի Τὰ δακτυλίδια ταῦτα
այս մատանիները σὰς ἀρέσουν ;
Թէեւ շինուածքը ա- Ἡ κατασκευὴ τούτου
ղէկ է, սակայն εἶναι καλή, ἀλλ' ὁ
աղամանդը չ'ար- ἀδάμας δὲν ἀξίζει.
ժէր։
Այս ասորանջանե- Ταῦτα τὰ ψέλλια εἶναι
րը հին ոճով, հնա- παλαιοῦ συρµοῦ. πα-
ւուրց եղանակի λαιᾶς κατασκευής.
բաներ են։
Այս մատանին կը Τὸ δακτυλίδιον τοῦτο
նեղէ, մատըն μὲ σφίγγει. δὲν
դիւրաւ չ'մտներ ἐμβαίνει εὐκόλως
εἰς τὸν δάκτυλόν μου.
Տեսնեմ այս օղերը Νὰ ἴδῃ ταῦτα τὰ ἐ-
նոյս ;
Կրճքի հնդասեղ Θέλω καὶ μίαν καρφι-
մ'ալ կ'ուղեմ δα τοῦ στήθους.
Ի՞նչ մօ'նօն խրիսա' (մալամադէ'նիա)
թէ՞ լէդէ
Թէ՛լօ էն զէ'վղօս
փսէլլի'օն մէ ա-
տա'մանտօն (տի-
ամանտիա) դօն
օփի'օն օ խրիսօ'ս
նա ի'նչ գաթա-
րօ'ս զէ գալի'ս
գաղապղէվի'ս
Դա տաղիլի'տիա
դա'ֆղա սաա ա-
րէ'սոււն
Ի գաղապղէվի' դո'ւ
դու ի'նչ գալի',
ա'լ օ ատա'մաա
տէն աքսի'զի
Դա'ֆղա դա փսէ'լ-
լիա ի'նչ փալէն'ւ
սիրմու, փալէա'ս
գաղապղէվի'օ
Դօ տաղիլի'տիօն
դուդօ մէ սֆի'ն-
կի, տէն էվիլէ'նի
էֆդօ'լօս իս դօն
տա'դիլի'օ'նու
Նա իսօ՞ դա'ֆղա
դա էսօ'դիա
Թէ՛լօ զէ մի'անդար-
ֆի'տա. դու սաի-
թու

Այս մատանիին ար Սόσσην τιμάται τοῦτο
 Ժէքը ինչ է,— τὸ δακτυλίδιον; —
 Ինչ չի բան է, Τὴ ἀξίας πρᾶγμα
 εἶναι;

Մէկը չիմի բոկ միւ- Ἡ ἀξία τοῦ ἐνδὸς εἶναι
 սը տանն երեք πέντε Ὀφωμανικαὶ
 օսմանեան ոսկիի λίραι καὶ τοῦ ἄλ-
 արժէք ունի: λου δέκα τρεῖς.

Վերջին գինեբնին Եἶναι ἡ τελευταία
 է թէ զեղջ մը τιμή των ἣ γίνεται
 Կ'ըլլայ, καμμία ἰκπτωσις;

Երեք առ հարիւր Ἐμπορεῖ νὰ γίνῃ πρία
 զեղջ մը Կ'ընայ τοῖς ἑκατὸν ἑκπτω-
 Ըլլայ, ան ալ ձե- σις, καὶ τοῦτο διὰ
 զի համար: χάριν σας.

Անուշի համար 12 Θέλω μίαν δωδεκάδα
 զգալ Կուզեմ ար- κοχλιαρίων ἀργυ-
 ծաթ, նոյնպէս և ρῶν (ἀσιμέντων) τοῦ
 երկու մատնոց γλυκοῦ, καὶ ἔσω
 սակաջն ոսկեզոծ: ὡσαύτως δακτυλί-
 θρας, ἀλλ' ἐπιχρύ-
 σους.

Հաշուեցոյցը չիմե- Γράψατε καὶ τὸν τι-
 ցէք և երեկոյին μοκατάλογον καὶ
 ամէնը միասին στείλατε ὅμοῦ τὸ

Φόνοս գիմա' դէ դո'ւ
 Կօ դօ տադդի-
 իմ' տիօն. — Դիֆ
 աքսի' տս փը-
 րա' զմա ինչ

Ի աքսի' ա դու էնօ'ս
 ինչ փէ' նտէ օթօ.
 մանիդէ' իր' րէ.
 գէ դու ա' լլու
 տէ' գա դրի'ս

Ինչ է ի զէլէֆդէ' ա
 զիմ' ի' դոն ի' եր' -
 նէդէ գամի' ա
 է' գփդօսիս

Իմօրի' նա եր' նի
 զրի' ա դիս էգա-
 դոն էգփդօսիս, գէ
 դո'ւ դօ տիա' իա-
 րին սաս

Թէ' լօ մի' ան, առ-
 տէդա' տա գօթ-
 իարի' օն արեի-
 րօ'ն (ասիմէ' նիօն)
 դու զլիգո'ւ, գէ
 տիօ' օտա' ֆդօս
 տադդի ի' թրաւ.
 ա' լ էփիլիլի' սուս

Դրա' փադէ գէ դոն
 դիմօդադա' լօդօն
 գէ սրի' լադէ օ-

տուն խրկեցէք, ἐσπέρας εἰς τὴν οἰ-
 կίαν. մո'ւ դօ էսփէ' -
 րաս իս դին ի-
 գի' ան

Դիլուս Վրայ, տէր Ὀρισμός σας, κύριε. Օրիգմօ'ս սաս, գի-
 իմ' րիէ

ՍԵՂԱՆԱԽՈՐԻ ՄԸ ՀԵՏ ΜΕΤΑ ΑΡΤΥΡΑΜΟΙΒΟΥ ԱԷՂԱ ԱՂԵԽԱՍԻՎՈՐԻ

Այսօր քիչ մը առև- Θέλετε νὰ κάμωμεν
 տուր ընեջիս σήμερον ὀλίγη νη-
 Կուզէք, առ և ψοδοσίαν; Թէ' լէդէ նա գա' մօ-
 մէն սի' մէրօն օ-
 լի' եին լիփսօսօ-
 սի' ան

Ամենայն սիրով բա- Εὐχαρίστως, φίλε. Էֆխարի' սդօս, ֆի-
 րեկամ: լէ

Այսօր մէծիտիէն լի- Πείαν διαφοράν ἔχει Փի' ան տիաֆօրա' ն
 բայով ինչ տար- σήμερον ὁμεδξितिές
 Բերու թիւն ունի: με λίραν; է' նի սի' մէրօն
 մէծիտիէ' ս մէ լի-
 րան

Վեց հարիւր ութ Ἑξακόσια ὀκτὼ γρό- Էքսագօ' սիա օգդօ'
 զրչ. է: σια.. դրօ' սիա

Այս օր օսմանեան Σήμερον ἡ Ὀφωμα- Սի' մէրօն ի թրօմա-
 ոսկին երկու զրչ. ի νική λίρα εἶναι κα-
 չափ բարձրա- τὰ ἔσω γρόσια
 ցած է, որով: ὑψωμένη, διότι εἰς
 հետև հրապարա- τὴν ἀγοράν ὑπάρ-
 կին Վրայ չատ χει μεγάλη ζήτη-
 ինչդրանք կայ: σις,

Սի' մէրօն ի թրօմա-
 նի տիաֆօրա' ն
 գադա' տիօ դրօ-
 սիա իփսօմէ' -
 նի տիօ' դի իս
 դին ադօրա' ն ի-
 փա' թիլի մէդա' լի
 զի' թիլիս

[illegible]

Այն ատեն քսան Τότε θὰ σᾶς κρατήσω ἴσ' ἔξ ὅσων ἡμεῖς
 փարա պահաσι εἴχοσι παρὰδες, δι- ρադի' ոս ի' դուր
 կըլլայ (վար պի- ὅτι ἡ τιμὴ των εἰ- փարատէս, տի' -
 աի գնեմ), որով- ναι ὑψωμένη. դի ի դիմի' դոն
 հետեւ գինեբը ի' նէ ի փոսէ' նի
 բարձրացած են :

Ἰκτερίτρωκω *πολλή* Ἐχετε νὰ μοι δώση-
ου *πρὶν* τε Ἀγγλικὰς λίρας; *ἡμεῖς* *ὁ* *ὅτι* *οὐ*
τοῦ — *ἐπεὶ* *δὲ* - Δίρας Στερλίνας; *ἀλλ'* *ὅτι* *οὐ*
καταβαίνει *οὐ* *δὲ* *οὐ*

Արծաթ ֆրանք և Έχετε ἀργυρά (ἀση- Εἴητε ἀρετήρῳ) (ա
 Ռուսական սուրի μένια) φράγκα καὶ սիմῶν) ֆը-
 սենք Ρωσικὰς λίρας; րա՛նկա գէ Րօսի-

Ἰσὺς ἡρὼν περὶ τὴν ἀγίαν Πόλιν τιμὴν ἔχουν **Φι**λῶν ἡρῶν ἔ-
 ορ **φ**οβουμένη **σ**ήμερον τὰ συναλ- **μ**ουεν **σ**ηρῶν
 ἡρῶν: **λ**άγματα; **τ**ω **σ**ὺν αὐτῷ ἡ-

Երկաթուղեաց բաժ- Εἰς ποίας τιμὰς εἶναι Իս փի^ոս Գիմ^սս
 ներթուղթերը αὐ μετοχαὶ τῶν σι- Ի^նէ է Բէղո՛հէ
 ւնի վրայ δηροδόρων ; Դօն սխի^րօղ^րօ՛ւ

Σαλωμῆς ἠγορωμένη Δὲν μάς ἤλθεν ἀκόμη Σὺν δαυὶ ἱερῶν
 ἡμεῖς δὲ ζήλωτες εἰδῆσις ἀπὸ τῶ χερ- τοῦ δὲ ἱερῶν
 ἡμεῖς δὲ, ὡς ἡμεῖς ματιστήριον, ἀλλὰ τοῦ δὲ ἱερῶν

Թէ՛լօ նա մէ ավլա՛ք-
սիդէ փէնինտա
(փենտի՛գօնտա)
Ղալիգա՛ս մէ դէ՛-
դարդա դու մէ՛-
ճիտիէ՛

Դօ՛ղէ թա սաս զը-
րադի՛սօ ի՛դօսի
փարատէս , աիօ՛-
դի ի դիմ՛ի՛ դօն
ի՛նէ իփսօմէ՛նի

Էհէդէ նա մի տօ՛ւ-
սիդէ՛ Սնկլիգա՛ս
լի՛րաս . — Լի՛րաս
Սդէրլի՛նաս

Է՞նէդէ արեիրա՛ (ա
սիմէ՛նիա) Գը-
րա՛նկա գէ Բօսի-
գա՛ս լի՛րաս

Փի՞ան դիմի՞ն է՝
խոռն սի՛մէքօն
դա սինալլա՛ղ-
մադա

Իս փր՞անս զիմա՛ս
 ի՛նչ է է՛նչդօհէ՛
 դօնս սիտի՛րօդրօ՛ւ
 մօնս

Տէն մաս ի' թէն ա-
դո՛մի ի' տիսիս
առիո՛ դօ խորիմա-

կարծեմ թէ երկ-
ուան գիները կը
չարունակեն :

νομίζω διατηροῦν-
ται εἰς τὴν χρεί-
νήν των τιμῆν.

դիտողի՝ րիօն, ալ-
լա՝ նօմի՝ զօ տիա-
դիրո՝ւն տէ իս դին
խթէսինի՝ն դօն
դիմի՝ն

Ռուսական թղթա-
գրամ ունիմ, եթէ
կուզէք Ռուսորի-
ական ոսկի ալ
կուտամ ձեզի :

Պարտատոմսերու հա
մար ինչ տոկոս
տալերնին գիտէ՞ք
Երեսուն օր պաշ-
մանաժամով պար-
տամուհակ մը ու-
նիմ այս . . . պտ-
րոններուն , ի՞նչ
գեղջով կ'ընդու-
նիք :

Երկուք առ հարիւր
ղեղջով կ'ընդու-
նիմ:

ὁ δέχομαι με δύω
τοῖς ἑκατόν.

խօր ըստիւզա՛ւ խար-
դօնօմի՛ղ մարդա՛,
էա՛ն թէ՛ լիդէ սաս
տի՛տօ գէ Աւսդ-
րիադա Ֆլօրի՛ա
իա՛ խրէօ՛ղ րաֆա
դի՞ դօ՛գօն տի՛-
տուն զնօրի՛ղէդէ
խօ էն օմօ՛լ զօղն՛,
էն խրէօսդիգօ՛ն,
մէ՛ փրսթէզմի՛ան
դրիա՛ղօնտա ի-
մէ՛րօն՛ դօն գի-
րի՛օն . . . մէ՛ փի՛-
ան է՛գիդօսի՛ն դօ
տէ՛հէսթէ

ԹՂԹԱՎԱՃԱՌԻ ՄԸ ՀԵՏ

ΜΕΤΑ ΧΑΡΤΟΠΩΛΟΥ

ԷԴԱ. ԽԱՐԴՓՓՆՈՒ

Գրի համար աղէկ
թուղթեր ունի՞ք :

ἔχετε καλὰ χαρτία
διὰ γράψιμον;

հէղէ գալա խար-
բի'ա տիա' զրափ-
սիմօն

ԳՊՐՈՅԸ

ΤΟ ΣΧΟΛΕΙΟΝ

ԴՈ ՍԽՈՒԻՐՈՆ

Ինչո՞ւ աշակերտի կ'ա-
ծապարէք :

Դպրոց կ'երթամ,
վասն զի հիմայ
զանգակը պիտի
զարնէ :

Ժամը քանի՞ն կու-
կսին դասերը : —
Ըստ եւրոպականի
ուժին :

Կարճեմ թէ տակա-
ւին դասատուներե-
րը, վարժապետ-
ները եկած չեն :

Անոնք մենէ առաջ
կուգան :

Քանի՞ ուսանող,
քանի՞ աշակերտ
կան դպրոցին մէջ :

Հարիւր տասը ար-
տաքին և ութ-
սուն ներքին,
գիշերօթիկ :

Թոշակները քանի՞

Διατί πόσον βιαστι-
κός ;

Υπάγω εις τὸ σχο-
λεῖον διότι τώρα
θὰ σηµάνῃ ὁ κώδων.

Τί ὄραν ἀρχίζουν τὰ
μαθήματα ; — εἰς
τάς ὀκτὼ εὐρω-
παῖσι.

Νομίζω ἀκρίβη οἱ κα-
θηγηταί, οἱ διδάσ-
καλοι, δὲν ἤλθον.

Ἐκεῖνοι ἔρχονται πρὸ
ἡμῶν.

Πόσοι μαθηταί, φοι-
τηταί, ὑπάρχουν
εἰς τὸ σχολεῖον ;

Ἐκατὸν δέκα ἑξωτε-
ρικοὶ καὶ ὀγδοή-
κοντα ὑπότροφοι,
ἑσωτερικοί.

Εἰς πόσας δόσεις πλῆ-

Տիպի՞ր դո՞ւսն վի-
ասդիք ո՞ւ

Ի՞նչ ո՞ր իս դօ սխո-
լի՞օն տի՞ր դի՞ր
թա թա սիմա՛նի
օ՛ դօ՛սուն

Դի՞ օ՛րան արհի՛-
զուն դա մաթի՛-
մադա. — Իս դաս
օգ դօ էվրօփա-
յիսդի՛

Նօմի՛րօ ագօ՛մի ի
քաթի՛բիդէ՛ ի տի-
տա՛սգալի, տէն
ի՛լթօն

Էգի՛նի է՛րիսօնէ
փրօ իմօ՛ն

Փօ՛սի մաթիդէ՛,
ֆիդիդէ՛, իփա՛ր-
խուն իս դօ սխո-
լի՞օն

Էգադօ՛ն տէ՛գա էք-
սոդէրիդի՛ դէ օդ-
սօի՛դօնտա իփօ՛-
դրօֆի, էսօդէ-
րիդի՛

Իս փօ՛սաս տօ՛սիս

անգամէն կը վը-
ճարուին :

Երկու անգամով. —
Ջրի աշակերտներ
ալ կա՞ն :

Կրնա՞ք ինծի հայ-
թայթել կանոնա-
գրութիւն, կանո-
նագիր մը :

Դպրոցը քանի՞ կարգ
ունի

Մեր վարժարանը
երկու նախա-
պատրաստական և
չորս արարողոյն
կարգեր ունի :

Տնօրէնը ո՞վ է :

Հիմնադիրը տնօրէն
ալ է :

Տարեկան քննու-
թիւննիդ ե՞րբ է :

Քանի՞ ամիս արձա
կուրդ, դադար
ունիք :

Դասերնիդ ե՞րբ կու-
կսին : — Վկայա-
գիրները ե՞րբ կը
տրուին :

ρόνονται τὰ δι-
δακτρα ;

Εἰς δύο δόσεις. —
Υπάρχουν καὶ μα-
θηταὶ ὠρεάν ;

Εἰμπορεῖτε νὰ μὲ
προμηθεύσῃτε ἐν
πρόγραμμά :

Πόσας τάξεις ἔχει ἡ
σχολή ;

Ἐχει δύο προκα-
ταρκτικὰς καὶ τέσ-
σaras ἀνωτέρας τὸ
λύκειόν μας, τὸ γυ-
μνάσιόν μας.

Ποῖος εἶναι ὁ διευ-
θυντής ;

Εἶναι ὁ ἰδρυτής καὶ
διευθυντής.

Πότε ἔχετε ἐτησίους
ἐξετάσεις ;

Πόσους μῆνας ἔχετε
διακοπὰς ;

Πότε ἔχετε ἐνάρξεις
μαθημάτων ; — Πότε
δίδονται τὰ πτυχία ;

փլիրօ՛նօնէ դա
տի՛տադէրա

Ի տի՛ր տօ՛սիս. —
Իփա՛րխուն գէ
մաթիդէ՛ տօրէա՛ն
Իմօրի՛դէ նա մի
փրօ՛իթէ՛ վսիդէ
էն փրօ՛ղրամմա

Փօ՛սաս դա՛քսիս
է՛նի ի սխօլի՛

է՛նի տի՛օփրօդա-
դարգէլիդա՛ն գէ
դէ՛ստարաս անօ-
դէ՛րաս դօ լի՛-
գիօն մաս, դօ
երիմա՛սի՛օն մաս

Փի՛օս ի՛նէ օ տիէֆ-
թինդի՛ս

Ի՛նէ օ իտրիդի՛ս գէ
տիէֆթինդի՛ս

Փօ՛դէ է՛նէդէ էդի-
սի՛ուս էքսէդա՛-
սիս

Փօ՛սուս մի՛նաս է՛-
նէդէ տիադօփա՛ս

Փօ՛դէ է՛նէդէ էնա՛ր
քսիս մաթիմա՛-

դօն : — Փօ՛դէ տի՛-
տօնդէ դա փդի-
հի՛ա

Ամէն տարի դարձ- Κατ' ἔτος ἡ σχολή
ցը քանի՞ շրջա- πόσις τελεοφοί-
նաւարտ կ'արձա- τους ἀπολύει ;
կէ :
Օրը քանի՞ ժամ ձե- Πόσας ὥρας τὴν ἡ-
զի դառ կ'աւանդ- μέραν παραδίδεσθε
ուի : μαθήματα ;
Յառաջդիմութիւն Σάξενχομαι προόδους.
կը ծաղկեմ : Ὅσον ἐξελίσσεται ἡ
ποικιλία

ՆՊԱՐԱՎԱԾԱՆՈՒԻ ՄԵ ΜΕΤΑ ΠΑΝΤΟΙΣ ΠΑΛΟΥ ՄԵԴԱ ՓԱՆՏՈՓՈՂՈՒ

Ինչ կը կամիք, ինչ Τί ἀγαπάτε, τί θέ-
կուզէք, պարոն λετε, κύριε ;
Ձեզ հետ քիչ մը Ἐπιθυμῶ νὰ κάμω
առ և տուր ընել με σὰς ὀλίγην λη-
կուզեմ, եթէ աս φοῖοσίαν ἐὰν ἔχητε
զէկ անբանք ու- καθαρὸν πρᾶγμα.
նիք

Անգամ մը գնեցէք Ἀγοράσατε ἄπαξ καὶ
և գո՛ւ պիտի մնաք θὰ μείνητε εὐχα-
րιστημένους.

Աղէկ ձեթ ունի՞ք : Ἐχετε καλὸν ἐλαιό-
— Ընտիր կարա՛ւդ : λαδον ; — Καθαρὸν
— Համեղ պանի՞ր : βούτυρον ; — Τυρίον

Փօօսա ո՛րաւ դին
իմէ՛րան փարա-
տի՛տէսթէ մա-
թի՛մադա
Սաւ է՛քիսմէ փրո՛-
տուս

Դի՞ աղափա՛ղէ, դի՞
թէ՛լէղէ, դի՛րիէ
Էփիթիմո՛ւն ա գա՛-
մօ մէ սաւ օլի՛յ-
հին լիփսոսութի՛-
ան էան է՛հիղէ
գաթարօ՛ւն փրա՛ղ
մա

Աղօրա՛սաղէ ու՛-
փաքս գէ թա
մի՛նիղէ էֆիսա-
րիսդիմէ՛նս

Ի՛հէղէ գալօ՛ւն էլէ՛օ-
լաւսոն. — Գաթա-
րօ՛ւն զճէղիւրօն. —

— Աղէկ ձիթա- —
պառու : — Մաքուր —
բրինձ : — Դիւրեփ —
լուրի : — Կոն- —
պէս բաղլայ և —
սիսեռն դիւրեփ : —
— Աղած ձուկ ալ —
կ'ուղեմ սաղախ —
ս'է՛ ալնչա՛փ աղի : —
— Հարիւր թարմ —
հաւկիթ ալ տու- —
էք : — Մէկ օրս —
ճերմակ և բարակ —
աղ տուէք : Սուր- —
ճը ի՛նչ դին ու- —
նի : — Շաքարը ին- —
ծի ալնչա՛փ աղէկ —
չ'երեւար և խաչ- —
զէն գէլ հոս մը —
ունի : — Այս՛ կըլ- —
ուցէք տեւեմ —
որչափ է : — Կշիւ- —
նիդ անթերի՞ է : —
— Տուէք ինծի կէս —
օրս ալ աղի պա- —
նիր և երկու օրս —
ճերմակ աղիւր :

νόστιμον ; — Ἐ-
λαίας καλὰς ; — Ὀ-
ρύζιον καθαρὸν ; —
Φασόλια καλόψη-
τα ; — Κουκκία ἐπί-
σης καὶ ρεβύθια
καλόψητα ; — Θέλω
καὶ παστὰ ὀψάρια
ὄχι ὅμως τόσον ἄλ-
μυρά.— Νὰ δώσητε
καὶ ἑκατὸν νοπὰ
αὐγά.— Δώσατε καὶ
μίαν ὀκτὼ λευκὸν
καὶ ψιλὸν ἄλλας.—
Τί τιμὴν ἔχει ὁ
καφές ; — Ἡ ζάχα-
ρις δὲν μὲ φαίνεται
τόσον καλὴ καὶ ὁ
καφὲς ἔχει μίαν
ἀποφοράν.— Ζυγί-
σατέ μοι τοῦτο νὰ
ἰδῶ πόσον εἶναι ; —
Τὰ ὑδάμιά σας
εἶναι σωστά ; — Δώ-
σατέ μοι καὶ ἡμί-
σειαν (μισήν) ὀκτὼ
ἀλμυρὸν τυρίον καὶ
δύω ὀκτὰς ἄλ-
μυρον λευκὸν (ἄσ-
προν).

Դիրի՛օսն նօսղի-
մօս. — Էլէ՛ւս դա-
լա՛ւս. — Օրի՛ղիօս դա-
թարօ՛ւն : — Փասու-
լիա գալօ՛փսիդա.
— Գուգի՛ա էփի՛-
սիս գէրէզի՛նթիա
գալօ՛փսիդա. —
Թէ՛լօ գէ փաւ-
դա՛ օրսա՛րիս օ՛-
հի օ՛մօս դօսօս
ալմիրա՛ւ. — Կա-
սօսիղէ գէ էդա-
դօսն նօսիա՛ւ ալ-
կա՛ւ. — Տօսաղէ
դէ միա՛ւն օգգան
լէզդօսն գէ փսի-
լօսն ա՛լաւս. — Դի՞
դիմի՛ն է՛հի օգա-
ֆէս. — Ի գա՛դ-
խարիս տէն մէ
ֆէնէղէ դօսօս
գալի՛ գէ օգա-
ֆէս է՛հի միա՛ւն
ափօֆօրան. — Ձի-
դօսն փօ՛փօ-
սօսն ի՛նչէ. — Դա-
տրա՛միա սաւի՛-
նէ սօսդա՛ւ : — Տօ՛-
սաղէ՛ մի գէ ի-

Εγὼ δὲν θέλω νὰ μὲ
 κάμῃτε πιστωσιν,
 ἐπιφυμῶ ν' ἀγοράζω
 πάντοτε ἐπὶ πλη-
 ρωμῇ καὶ ὅσον τὸ
 θυνατὸν ἐφ' ἡνὰ
 διότι τὰ ἀκριδὰ δὲν
 μὲ συμφέρουν.

Εγὼ δὲν θέλω νὰ μὲ
 κάμῃτε πιστωσιν,
 ἐπιφυμῶ ν' ἀγοράζω
 πάντοτε ἐπὶ πλη-
 ρωμῇ καὶ ὅσον τὸ
 θυνατὸν ἐφ' ἡνὰ
 διότι τὰ ἀκριδὰ δὲν
 μὲ συμφέρουν.

Πιστεύω εἰς τὸ ἐξῆς
 νὰ γίνητε πελάτης
 τοῦ καταστήματός
 μας (τοῦ ἐργαστη-
 ρίου μᾶς).

Πιστεύω εἰς τὸ ἐξῆς
 νὰ γίνητε πελάτης
 τοῦ καταστήματός
 μας (τοῦ ἐργαστη-
 ρίου μᾶς).

ΜΕΤΑ ΚΡΕΩΠΩΛΟΥ

Κρεώπωλα, μοὶ δίδετε
 ὀλίγον κρέας ; —
 Θέλω ὀλίγον κρέας.

Κρεώπωλα, μοὶ δίδετε
 ὀλίγον κρέας ; —
 Θέλω ὀλίγον κρέας.

Εγὼ δὲν θέλω νὰ μὲ
 κάμῃτε πιστωσιν,
 ἐπιφυμῶ ν' ἀγοράζω
 πάντοτε ἐπὶ πλη-
 ρωμῇ καὶ ὅσον τὸ
 θυνατὸν ἐφ' ἡνὰ
 διότι τὰ ἀκριδὰ δὲν
 μὲ συμφέρουν.

Εγὼ δὲν θέλω νὰ μὲ
 κάμῃτε πιστωσιν,
 ἐπιφυμῶ ν' ἀγοράζω
 πάντοτε ἐπὶ πλη-
 ρωμῇ καὶ ὅσον τὸ
 θυνατὸν ἐφ' ἡνὰ
 διότι τὰ ἀκριδὰ δὲν
 μὲ συμφέρουν.

Πιστεύω εἰς τὸ ἐξῆς
 νὰ γίνητε πελάτης
 τοῦ καταστήματός
 μας (τοῦ ἐργαστη-
 ρίου μᾶς).

ΜΕΤΑ ΚΡΕΩΠΩΛΟΥ

Κρεώπωλα, μοὶ δίδετε
 ὀλίγον κρέας ; —
 Θέλω ὀλίγον κρέας.

Τί κρέας θέλετε ; —
 Τίνος μέρους κρέας
 θέλετε ; — Ἀπὸ
 ποῦ θέλετε νὰ κό-
 ψω ; — Νὰ σᾶς δώσω
 αὐτὸ τὸ κομμάτιον ;
 — Παχὺ μέρος θέ-
 λετε ἢ ψαχνόν ;

Θέλω κρέας προθα-
 τήσιον. — Νὰ ἴγναι
 ἀρσενικόν. — Ἀρνή-
 σιον δὲν θέλω. —
 Ἀπὸ τὸ μοσχα-
 ρήσιον δώσατε. —
 Τὸ ἀγγελατζήσιον μὲ
 ἀρέσει περισσότερο. —
 Τὸ κρέας
 τῆς αἰγῆς (τὸ κα-
 τσιγκήσιον) δὲν τρώ-
 γεται ἀκόμῃ.

Θέλω νὰ κόψῃτε ἀπὸ
 τὸ στῆθος. — Θέλω
 λαιμόν. — Δώσατέ
 μοι ἀπὸ τὸ ὀπισθινόν
 ποδάριον. — Δὲν θέ-
 λω οὐρὰς μέρος. —
 Τοῦτο τὸ μέρος

Τί κρέας θέλετε ; —
 Τίνος μέρους κρέας
 θέλετε ; — Ἀπὸ
 ποῦ θέλετε νὰ κό-
 ψω ; — Νὰ σᾶς δώσω
 αὐτὸ τὸ κομμάτιον ;
 — Παχὺ μέρος θέ-
 λετε ἢ ψαχνόν ;

Θέλω κρέας προθα-
 τήσιον. — Νὰ ἴγναι
 ἀρσενικόν. — Ἀρνή-
 σιον δὲν θέλω. —
 Ἀπὸ τὸ μοσχα-
 ρήσιον δώσατε. —
 Τὸ ἀγγελατζήσιον μὲ
 ἀρέσει περισσότερο. —
 Τὸ κρέας
 τῆς αἰγῆς (τὸ κα-
 τσιγκήσιον) δὲν τρώ-
 γεται ἀκόμῃ.

Θέλω νὰ κόψῃτε ἀπὸ
 τὸ στῆθος. — Θέλω
 λαιμόν. — Δώσατέ
 μοι ἀπὸ τὸ ὀπισθινόν
 ποδάριον. — Δὲν θέ-
 λω οὐρὰς μέρος. —
 Τοῦτο τὸ μέρος

Τί κρέας θέλετε ; —
 Τίνος μέρους κρέας
 θέλετε ; — Ἀπὸ
 ποῦ θέλετε νὰ κό-
 ψω ; — Νὰ σᾶς δώσω
 αὐτὸ τὸ κομμάτιον ;
 — Παχὺ μέρος θέ-
 λετε ἢ ψαχνόν ;

Θέλω κρέας προθα-
 τήσιον. — Νὰ ἴγναι
 ἀρσενικόν. — Ἀρνή-
 σιον δὲν θέλω. —
 Ἀπὸ τὸ μοσχα-
 ρήσιον δώσατε. —
 Τὸ ἀγγελατζήσιον μὲ
 ἀρέσει περισσότερο. —
 Τὸ κρέας
 τῆς αἰγῆς (τὸ κα-
 τσιγκήσιον) δὲν τρώ-
 γεται ἀκόμῃ.

Θέλω νὰ κόψῃτε ἀπὸ
 τὸ στῆθος. — Θέλω
 λαιμόν. — Δώσατέ
 μοι ἀπὸ τὸ ὀπισθινόν
 ποδάριον. — Δὲν θέ-
 λω οὐρὰς μέρος. —
 Τοῦτο τὸ μέρος

սը չառ ոսկրոտ է :
— Գլուխը չեմ առ-
ներ : — Փայծաղն
ու աղիքները կու-
ղեմ : — Փորը մի՛
տաք : — Բիչ մ՛ալ
ճարպ տուէք : —
Երկու կտրուած
պարարտ հաւ ալ
կ'ուզեմ : — Ասիկա
աքաղաղ է , բաղ-
է , սագ է , հնդ-
կահաւ է :

ἔχει πολλὰ κόκαλα.—Δὲν πέρνω τὴν κεφαλὴν.—Θέλω τὸ ἦπαρ καὶ τὰ ἔντερα.—Μὴ δίδετε τὴν κοιλίαν.—Δώσατε καὶ ὀλίγον πάχος.—Θέλω καὶ δύω ἐσφαγμένας παχείας ὀρνιθας.—Τοῦτο εἶναι πετεινός, εἶναι νῆσσα, εἶναι χήνα, εἶναι ἰνδιανός (κοῦρκα).

մէ'րօս . — Դո՛ւ գօ
դօ մէ'րօս է՛նի
փօլլա դօ' գդալա .
— Տէն փէ'րնօ դին
գէֆալի'ն . — Թէ-
լօ դօ ի փար դէ
դա է'նտէրա . —
Մի' տի'տէդէ ղին
գիլի'ան . — Տօ'-
սադէ գէ օլի'ղօն
փա'խօս . — Թէ'լօ
գէ տիօ' էսֆաղ-
մէնաս փահիաս
օ'րնիթաս . — Դոու
դօ ինէ փէգինսս ,
ինէ նիսսա , ինէ
նի'նա , ինէ ին-
տիանօ'ս (գուրգա)

ԸՆԹԱՅՔ ՁԲԱՆՍԵՐԷՆ ԼԵՋՈՒԻ

Le Français.- Cours complet pour l'enseignement direct de la langue Française, par Berlitz.

- I Livre. cours élémentaire 30 ղրշ.
- II — » moyen, սպռծ. »
- III — » supérieur. 30 »
- Partie du maître. 30 »

ԷՄԻԼ ՕԹՕ—ԹԷՐԶԵԱՆ. ընթացք ֆրանսերեն լեզուի.

- Մասն Ա.— Քերական ընթերցարան 15 ղրշ.
- » Բ.— Ընթերցարան բառագիրտութիւն և բառական թարգմանութիւն 25
- » Գ.— Քերականութիւն խոնարհումի կա. նոնաւոր և անկանոն բայերու թրգմթ. զրուցաւորութիւն 30 ղրշ.
- » Դ.— Քերականութիւն Գ. մասին լրացուցեալ մասը: 50 ղրշ.

- Նոյնին ամբողջ հատորը միասին կազմուած, 100 »
- ՈՏՔ և յարկարանութիւնք ֆրանսերէն լեզուի. 3. Թ. Հինտլեան 100 ղրշ.
- Քերկնթ. ֆրանս. լեզուի. Օլէնտորֆ. 100 »

ԸՆԹԱՅՔ ԱՆԳԼԻՍԵՐԷՆ ԼԵՋՈՒԻ

- Առաջնորդ ընթերցանութ. և թրգմութ. Անգլերէն լեզուի. Ա. գիրք Տ. Մուրատեան 25 »
- — — — — Բ. գիրք. 30 »

- Զրուցարկն. քերականութ. Անգլ. լեզուի: Պր. Ա. Մօրօնի-Կիւլեան. (բառացանկով միասին) 75 ղրշ.
- Գործն. քերականութ. Անգլ. լեզուի, Թ. Կասիէի. Ա. մաս. բառագիրտութիւն. 75 ղրշ.
- Խնքնուսուցիչ Անգլ. լեզուի, Պ. Թորոսեան, Նիւ-Եօրք 200 »

ԸՆԹԱՅՔ ԳԵՐՄ. ԼԵՋՈՒԻ

- Լիակատար Ընթացք Գերմ. լեզուի, Մ. Շամտան-ձեան Ա. Գիրք, (բառացանկով միասին) 75 ղրշ.

ԸՆԹԱՅՔ ՅՈՒՆԱՐԷՆ ԼԵՋՈՒԻ

- Քերական և ընթերցարան Հայ-Յուն. 10 ղրշ.
- Քերականութիւն Յունարէն լեզուի. Հայ-Յուն. 50 »

ԱՆԳԼԻՍԻ ՄԸ ՀԱՅԵՐԷՆ ՍՈՐԳԵԼՈՒ ՀԱՄԱՐ

Elementary Armenian Grammar by K. H. Gulian, 50 ղրշ.

ՖՐԱՆՍԱՅԻ ՄԸ ՀԱՅԵՐԷՆ ՍՈՐԳԵԼՈՒ ՀԱՄԱՐ

Manuel de la Langue Armenienne Grammaire, Conversation, Vocabulaire Mélik S. David Bey. 100 ղրշ.

ԲԱՌԱՐԱՆՆԵՐ

- Բառ. Հայ-Ֆրնս. Առձեռն Լուսինեան Բաամաձեան 300 ղրշ.
- Ֆրանս-Հայ. Մ. Նուպարեան 250 »
- Նոյնին լաթակազմը. 300 »
- ընթարցակը 600 »
- Ֆրանս-Հայ. պատկզ. մեծադիր 2 հատոր Լուսինեան 1100
- Նոյնին զատ զատ կազմովը. 1000
- Գերմ-Հայ Կոյլաւ 500 ղրշ.
- Հայ-անգլ. Մինասեան 300 »
- — — Փափաղեան 250 »

Բառ. Անգլ-հայ Միմասեան	400	դր.
— — — Փափաղեան	600	»
— — — Գրգանի Վարժապետեան	60	»
— Իտալ-հայ. Հ. Ա. Գանթարեան	200	»
— Հայ-Տաճկ. Պ. Կարապետեան	250	»
— Տաճկ. հայ »	250	»
Dict. Larousse de la langue Française	9	Frs.
— — — élémentaire illustré	12	»
— — — classique	15	»
— Petit Larousse illustré	20	»
Nouveau Dictionnaire Anglais-Français et Français-Anglais-Clifton petit.	175	»
Nouveau Dictionnaire Anglais-Français et Français-Anglais. Clifton.	250	»
ՆԱԽԱԿԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ		
Correspondance Commerciale, Frco-Turc. par Zobou,	200	
Le Secrétaire universel par H. D'yrac.	50.	
Nouveau Correspondant commercial en français et en anglais, par Laughlin	100.	
Correspondance commercial, par Capon.	100	դր.
Guide Episdoaire Français-Arménien	100	դր.

ԳՐԱՏԱՆ ԼԻԱԿԱՏԱՐ ՅԱՆԿ ԶՐԻ Է



3 p 21 p

ԳՐԱՏՈՒՆ Պ. ՊԱԼԵՆՑ

Չափաֆճըղար 20

Կ. ՊՈՒԼՍ

Զրուցաւորքին օտար լեզուներու

Առաջնորդ խօսակցութեան

	Հայ-Թրանս.- եւ Նամակագրութիւն. (հնչում- ներով միասին)	75 ղրշ.
— —	Հայ-Անգղ. Նամակագրութիւն եւ Քերա- կանութիւն (հնչումով միասին)	50 ղրշ.
— —	Հայ-Ռուսերէն » »	60 »
— —	Հայ-Եուն. » »	50 »

2013

1238

«Ազգային գրադարան»



NL0059090

